

# Di hongga hña nt'ot'i. Ñuhü Xäntho

Uso la lengua escrita.  
Otomí de la Sierra



ñuju • nuxu • ñojo • noxo •  
yüju • jühu • ñuhü xäntho

He'mi dä hnehi  
Libro de lecturas

Mi nombre es: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Vivo en: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



DIRECTORIO  
Esteban Moctezuma Barragán  
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte  
Director General del INEA

---

#### Créditos de la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Carmen Díaz González  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación  
Rosa María González López  
Víctor Hugo Martínez Muñoz  
Margarita de la Cruz Hernández

Adaptación a la lengua otomí de la Sierra  
Dulce Rosario Teodoro Granada  
Natalia Mateo Guzmán  
Misael Trejo Escamilla  
Uriel Hernández Mendoza  
Karlahi Espíritu Salvador  
Sixto Vargas Paulino  
Angélica Velasco Díaz  
Ma. Guadalupe San Agustín Castro

Asesoría académica  
Rosa María González López

Revisión técnica  
Elisa Vivas Zúñiga

Dirección gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial  
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial  
Eliseo Brena Becerril  
Blanca Lydia Sánchez Zamora

Diseño y diagramación  
Blanca Lydia Sánchez Zamora

Ilustración de interiores  
Ernesto Arce Ortega  
Alberto Eduardo Hernández Pérez  
Banco digital del INEA

Ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

El contenido de este módulo tiene como antecedente los materiales producidos en la primera y segunda ediciones, cuyos créditos son: *Primera edición*. Coordinación académica: Águeda Saavedra Rodríguez. Autoría: Elin Emilsson Ingvarsdottir Gudmundsdottir, Maricela Patricia Rocha Jaime, Leonor Hernández García, Filiberto Herrera Curiel, María Ruiz de Chávez. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz. Diseño gráfico: Guadalupe Pacheco Marcos. Revisión: José Luis Moreno Borbolla. Formación: Abraham Menes Núñez, Martha Patiño, Marcela Gómez, José Luis Herrera, Ilustración de portada: Luis Gabriel Pacheco Marcos. Ilustración: Luis Gabriel Pacheco Marcos, Alma Rosa Pacheco Marcos, Abraham Menes Núñez<sup>†</sup>, Marco Antonio Ruiz, Benjamín Llanos, José Luis Guadarrama. *Segunda edición*. Coordinación académica: Patricia Rocha Jaime. Revisión técnica: Adriana Leticia Bautista Vargas, Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra, Aída Araceli Suárez Reynaga, Elin Emilsson Ingvarsdottir Gudmundsdottir. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Laura Sainz Olivares, María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Diseño gráfico: Guadalupe Pacheco Marcos. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustraciones: Alma Rosa Pacheco Marcos, Luis Gabriel Pacheco Marcos, Dalia Lilia Alvarado Diez, Abraham Menes Núñez<sup>†</sup>, Marco Antonio Ruiz, Benjamín Llanos, José Luis Guadarrama, Ismael David Nieto Vital. Formación electrónica: Abraham Menes Núñez<sup>†</sup>.

*Uso la lengua escrita*. Otomí de la Sierra. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2020 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Otomí de la Sierra. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

**Ma thühü:**

---

**Rá thühü ma hnini ga:**

---

**Rá thühü ma nkua'tä hnini ga:**

---



# Njahua / Índice

Mede xit'o / Página

## Nt'udi / Presentación

1. Himbi jabu mahëts'i .....	8
2. Despierto para siempre.....	9
3. Rã ximhgi .....	10
4. El cuervo y el cántaro.....	11
5. Insu'bu ja rä dehe .....	12
6. La zorra y el cuervo .....	13
7. Rã fehni madi .....	14
8. La velita de Candela.....	15
9. Nu rä mēfi 'ne yã ts'unt'u .....	16
10. La relación del hombre con los animales.....	17
11. Di ñase nge... rä 'muse .....	19
12. Las gallinas .....	20
13. Nu rä n'sofowi rä jä'i rä zü'ue.....	22
14. Historia de la comunidad de Xilocuautla.....	24
15. Rã ntini yã thebe .....	26
16. Canto a mi pueblo.....	27
17. Hanja yã dinsjua yã hin'yã däni.....	28
18. ¿Adónde podemos ir?.....	30
19. Rã nest'i: Yã mfēni .....	31
20. El cuento del murciélago.....	32
21. Rã 'mede 'yohu ne yã gi.....	34
22. Las viviendas seris.....	36
23. Rã nyundoni.....	38
24. La anguila.....	40
25. Rã dä'ue ge mi ne di dä'ue ge nges'e.....	42

26. El origen del mundo .....	44
27. Sakalum .....	46
28. Inventario .....	48
29. Nuju yä jä'i .....	50
30. El rey de Zinacantán.....	52
31. Nge rä hmadi.....	54
32. El espíritu malo .....	56
33. Do mhyadi .....	58
34. El cuento del pájaro carpintero .....	60
35. Di ñase nge... rä hmadi .....	62
36. Día de muertos .....	64
37. Rä dese .....	66
38. La ropa que usaban .....	68
39. Ra nhyuni ra zate.....	70
40. La víbora y la iguana .....	72
41. 'Ñethi huädöni .....	74
42. El jaguar castigado.....	76
43. Dän'yomfeni .....	78
44. El principio del fuego .....	80
45. Rä ntsuti rä nzungä t'egi.....	82
46. El proceso jurídico zapoteca .....	84
47. Jä'i 'Mekjuni .....	86
48. El caparazón de la tortuga.....	88
49. Rä döni 'ne godotu .....	90
50. Los huicholes y el maíz.....	92
51. Tünne .....	95
52. El arriero .....	97
53. Rä 'mui rä 'behuä 'ne rä 'yo zü'uë .....	100
54. El Mayab, la tierra del faisán y el venado.....	105

## Nt'udi

Nuwa ja rä mpefi jawa gi tinwa ndongü yä 'mede, yä nt'ot'i 'me'ä bi t'ot'e 'ne yä ts'gnant'ëkëi yá hnini nge ma dahninihu 'ne rä ximhai. Nu rä 'mede yä nt'ot'i jawa bi t'ot'e nahma gi pä'ä rä mfädi mi rä yä hnini 'ne ko rä ng e tä xo'ä ni 'mui 'ne di nja rä pa'ha nge gi nehi.

Nu 'ra yä nt'ot'i gi nehi ge'u hanja i muxkä yä hnini, yá 'mui, yä zü'uë nge 'bupu ja rä hnini. 'Ne nu'u mi 'ra yä 'mede mahotho u 'ne ma 'ra'yo u.

Ko rä nge tä t'üti nge nu rä mpefi jawa mitsu hin'gi hë'i 'ne xtänho, nu yä 'mede bi t'orbä 'ra yä mpädi nubu ja rä tsukuä'nepu ja yä hña nahma hindi 'medi rá t'ot'e 'nangü'na rä nt'ot'i.

**Di tomabe nge gi numanho rä he'mi  
jawa 'ne gi 'yombä rä 'mede mi 'ra yä  
jä'i gi 'pädi.**

# Presentación

En este material encontrarás una variedad de cuentos, relatos y leyendas de los pueblos de nuestro país y del mundo. La lectura de estos textos tiene la intención de acercarte al conocimiento de otras culturas y despertar cada vez más el deseo por la lectura.

Algunos de los textos que leerás tratan sobre cómo se originaron los pueblos, sus costumbres y los animales que existen en esa región; otros son fantásticos y de misterio.

Con el propósito de garantizar que este material sea más interesante y sencillo, las lecturas tuvieron algunos cambios en el vocabulario y puntuación, cuidando que se conservara la historia de cada texto.

**Esperamos que este libro sea de tu agrado y que compartas la lectura con las personas cercanas a ti.**

# 1. Himbi jabu mahëts'i\*

Nuna 'yü hingi jabu mahëts'i. Nuna 'yü jabu ja rä müi. Ogi hon'ä n'anni. Ogi te'nu tego di 'ñets'i ge pa'ä ñu. Te'na ni 'yomfenise, dämi hyonse ni 'yü 'ne dämi ngesë'i.

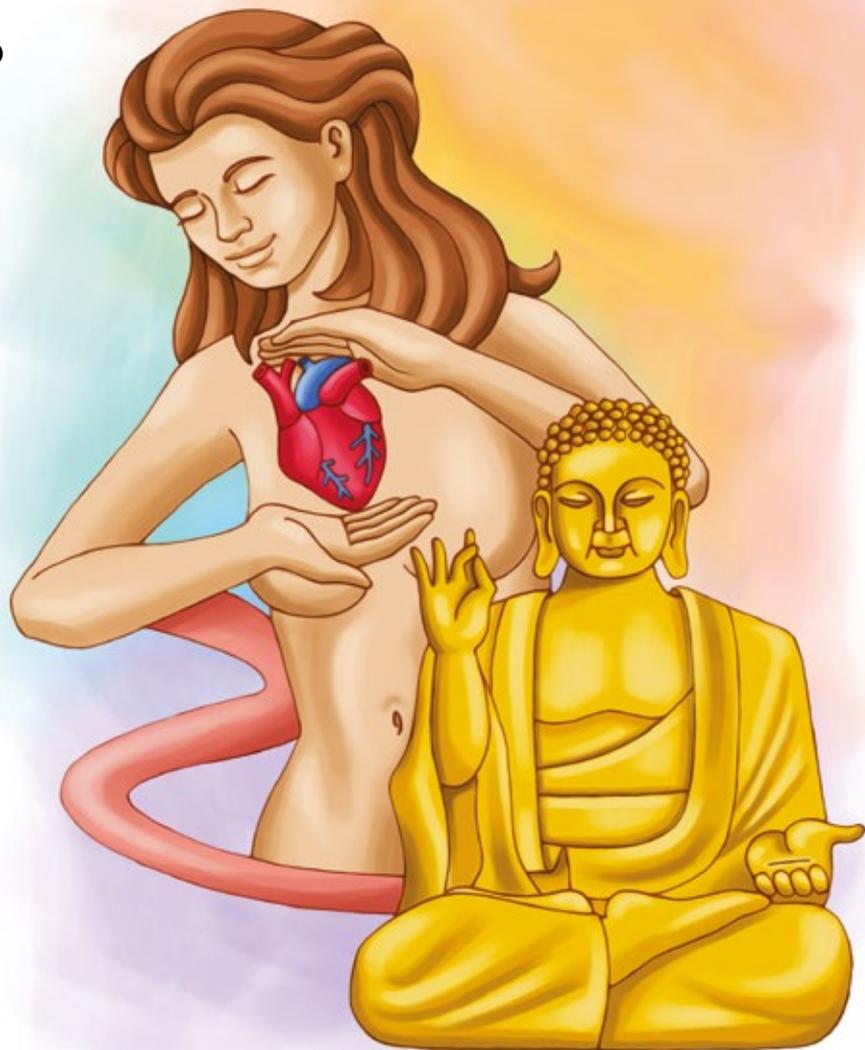
Ga'tho pa 'ne ga'tho bi ëhë, ga'tho tsoho 'ne ga'tho thogi. Nura te tho'tho 'ne di mpadi; ma mfënihu zantho'ä, hingi ts'a di mpa'ä.

Hyon'ä ni 'yomfëniise 'ne gi tä'ä ni 'bumanho. Ga'tho ja se'i.

## ◆ N'yomfëni budista

'Yot'i: Buda

Pongähña: Sixto Vargas Paulino



\* Díaz, F. E. (Comp.). No está en el cielo. Recuperado de [https://4grandesverdades.files.wordpress.com/2009/12/cuentos-y-fabulas-de-buda\\_sri-deva-fc3a9nix.pdf](https://4grandesverdades.files.wordpress.com/2009/12/cuentos-y-fabulas-de-buda_sri-deva-fc3a9nix.pdf) Recopilaciones. *Cuentos y fábulas de Buda*.

## 2. Despierto para siempre\*

Todo surge y desaparece. Pero quien despierta, lo hace para siempre. Tienes 2 maneras de vivir: cayendo o creciendo.

Caer es fácil porque te ayuda la gravedad, la sociedad, la multitud, los que te acondicionan. Para caer basta con dejarse estar, dejarse dirigir, ser obediente.

Pero crecer es difícil. Para crecer hay que desobedecer, hay que vencer el ego, vencerse a uno mismo, evolucionar. Hay que ser un solitario, un individualista.

El ser humano es el único que desarrolló una consciencia; todos la tenemos pero pocos la buscan y encuentran. Si emprendes el camino y logras conocerte y vivir tu propia vida, vivirás para siempre.

### ◆ Pensamiento budista

**Autor:** Buda

\* Díaz, F. E. (Comp.). Despierto para siempre. Recuperado de [https://4grandesverdades.files.wordpress.com/2009/12/cuentos-y-fabulas-de-buda\\_sri-deva-fc3a9nix.pdf](https://4grandesverdades.files.wordpress.com/2009/12/cuentos-y-fabulas-de-buda_sri-deva-fc3a9nix.pdf) Recopilaciones. *Cuentos y fábulas de Buda.*



### 3. Rā ximhqi\*

'Na rā 'yohu nge rā me Newá, jabu ja rā ñani rā dehe nge rā Kolombia, bi zombu mahëts'i.

Nubu ja rā bat'i, bi ma. Bi ma nge bi hñeti, nubu mahëts'i, nu'ä rā te jabu ja rā hai. 'Ne bi ma nge nuju gekju 'na rā dāzadehe nge yä t'usibi.

—Ge'ä rā ximhqi'ä —bi 'yëna—. Dängü yä jä'i, 'na rā dāzadehe nge yä t'usibi.

'Nangü'na rā jä'i di 'yoxnise bu hapu 'mui. Hingi ja yoho yä sibi nge 'raigüwi ä. Ja yä sibi nge rā ndoze 'ne rā t'usibi 'ne yä sibi nge ga'tho yä kuhu. Bu 'ra yä jä'i nge denitho rá sibi, nge xihingäge'ä rā ndähi i pädi, 'ne bu 'ra yä jä'i nge i se'ä rá sibi, nge di 'yüts'i rā ndähi ko yä xidesibi.

Nu 'ra yä sibi, yä ts'o sibi, xindi 'yot'i 'ne xingi zo; pe nu mi 'ra mathotho xänsaki rá te pege hindä za gi hñeti 'ne hingi kuë ni da, 'ne nu'ä tä zoni, di nzo'ä.

#### ◆ **Pede hña kolombiano**

**Pongähña:** Uriel Hernández Mendoza

\* Galeano, E. (2001). El mundo. En *El libro de los abrazos*. (16ª edición). México: Siglo XXI: 1.



## 4. El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo **cántaro**\*\* en el fondo de un barranco.

Voló y llegó hasta donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podía meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro para que el agua suba y así podré beber.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Después puso la segunda y el agua subió un poco más. Así siguió poniendo más y más piedras en el cántaro hasta que el agua subió tanto que ya pudo beber.

—Por fin puedo tomar agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

*Moraleja: si te empeñas lo suficiente para lograr algo, puedes conseguir lo que al principio parecía difícil.*



### ◆ Fábula griega

**Autor:** Esopo

\* Gómez, M., González, L. V., Iñigo, L. S., Morales, E. C., Moreno, S. Y., Rodríguez, B., Coto, B. S., Grimaldo, M., Iñigo, L., Odabachian, L. J., Salgado, M. E. y Silva, E. (2000). El cuervo y el cántaro. En *Español. Tercer grado Actividades*. (2ª edición). México: SEP: 100.

\*\* **Cántaro:** Recipiente en el que se echa agua, parecido a una botella, con boca chica y base ancha.

## 5. Insu'bu ja rä dehe\*

I man'u yä zi däjä'i nge numu bu'ä nzü bu ja rä dehe ge'ä xänduxji'ä, nge dä za dä dü ngemu hinjo'o dä nu mexke. Nu'u yä hñeni rä n'u jawa ge'u: dāpa, ndumatse, pa rä mfēni, nts'o rä t'i 'ne'ä rä thuhü.

Nu'ä di 'yäni rä n'u ge'ä zetho nge gi mba madenxüi wä tü 'na goma rä dehe nubu ja bi nja rä ts'ü, hontho nge jatho gi 'yut'i 12 yä dethä, 12 yä ñ'i, 12 yä ju 'ne 12 yä xi doni.

Nu rä jä'i dä tü rä dehe jatho dä 'yot'e t'ënmei numu bä tü'ä 'ne tä tüxpu ja rá ngü rä nzaman'u, tä 'yot'e rä t'ënmei mahama 'ne di gant'ä 'na rä ximo nge ëna rä dambu ko 'na rä za nahma dä penk'ä rä xüdi rä nzaman'u, ge'tho hma nge numu 'mu'ä nsü, nu rä xüdi tä gopu ja bä puxkä rä ts'ü, 'ne pa nge dä za dä 'yäni setho ge'ä 'na rä jä'i pädi 'me'ä rä ts'ü.

**'Yot'i:** Maricela Méndez Vázquez

**Pongähña:** Uriel Hernández Mendoza

 **Penk'ä ni He'mi däjä'i 'ne 'yot'ä yä 'mefi.**



\* Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA). (2012). Espanto en el agua. *En Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkuekeketsala tepeme. MIBES 1. Libro de lecturas. Amoxtli ixpowali.* México: INEA: 22.

## 6. La zorra y el cuervo\*



Un día estaba un cuervo en la copa de un árbol y quería comerse un queso que se había robado. Cuando pasaba por ahí la zorra, lo vio y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te superaría!

El cuervo, tontamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, entonces la zorra atrapó rápidamente el pedazo con sus ansiosos dientes.

Al darse cuenta el cuervo de lo sucedido, se puso a llorar y se enojó por dejarse engañar por la zorra.

La enseñanza de esta historia es que no te dejes engañar por los halagos\*\* de las personas.

### ◆ Fábula romana



Busca el juego 10,  
“¿Cómo se dice?”,  
en el Folleto *Juegos con  
imaginación, y diviértete.*

\* Fedro. (2000). La zorra y el cuervo. En *Fábulas clásicas. Antología*. México: Lectorum: 21.

\*\* **Halagos:** Palabras bonitas.

## 7. **Rá fehni madi\***

'Na rä madi nge mi ünña de'yo yabu di gepu hnini, njant'ätho mi ma'ä nhyän'tu ge nu'u yä mim'yo mi kom'u yä de'yo, 'ne mi a'ä mfats'i ko yä jä'i ja hnini pa xtä ma'tsi.

Ja'mu nu'u nzi mekäte hyoya jä'i, mi tsü, mi pa ma'nihitho pa xtä max'ä madi, pe mi pengä dümuitho ge'tho hinma juäni.

'Na rä pa nu'u yä mim'yo bi zopu ja hnini 'ne bi mudi bi gom'ä ngünde'yo, nu'ä xigzü madi bi xorämui 'ne bi mudi bi maafi nthomants'editho 'ne mi a'ä mfa'tsi ko ge'u yä jä'i, pege nu'u himbi gaspän'teni 'ne himbi maa xtä mats'i, ge'tho mi äna nge mi n'yän'tutho. Jänge rä ngeä nu'ä madi bi 'medi ga'tho yä de'yo.

*Nt'üdi: nu'u yä fehni jä'i tä'tho: nge ya njondä 'yëkäi, xindäge'mu dä man'ä ma juäni.*

### ◆ **'Mede zü'uë nge xangähu griega**

**Pongähña:** Dulce Rosario Teodoro Granada

\* Esopo. (2000). El pastor bromista. En *Fábulas clásicas. Antología*. México: Lectorum: 19.



## 8. La velita de Candela\*

Se cuenta que la velita de la candelaria ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogadas en el río, lagunas o arroyo.

Cuando pasa el día y la persona no es rescatada, los familiares se van a la orilla donde desapareció la persona y prenden la vela de la candelaria para pedir que aparezca el cuerpo.

Con un sahumero y a través de un rito, se nombra al difunto para poder encontrar el cuerpo desaparecido, y al mismo tiempo se pide que su alma alcance la paz eterna.

Cuando termina esto, se coloca la vela de la candelaria en un pedazo de madera plana y se suelta en la orilla para que el viento se la lleve.

Lo más sorprendente es que la vela se detiene en la orilla o a la mitad del río en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte. Inmediatamente bajan algunas personas para sacar al difunto del agua.

### ◆ Relato yokot'an Central

**Autora y traductora al español:** Bartola May May

\* INEA. (2010). La velita de Candela. En *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an Central. Ki tsike' i ki ts'ibin tik t'an. Tinxina yokot'an. MIBES 1. Libro de lecturas. Pimijún tuba tsik*. México: INEA: 19.

## 9. Nu rä mefi'ne yä ts'unt'u\*

'Na rä däjä'i nge mi 'uä'ä rä huähi mi 'bui yoho rä bätsi. Nu rä däjä'i bi gamfëni rä n'u 'ne bi mbëni nge dä dü, jaran'jabu bi so'u yä bätsi 'ne bi n'yëmbi:

—Ts'unt'u, gä tüga ya, pëge rä mudi di nega gä manga 'me'ä gtho gä sok'äwi, nu'ä gä xenawi gi yohmi ge'ä rä huähi 'ne yä hai, 'ne di nega nge gi 'uähmi rä huähi, nge nubu mbo hai jabu 'na rä 'meti.

Nu yä ts'unt'u bi bëni nge nu rá taa rä t'ofu mi non'ä 'ne bi njabu, numu mi tho'ä rä pa nge bi dü, bi mudi bi 'uëxä rä hai.

Xi nyagi nge rä 'mefi, hinte ni t'ofu bi dini; pege nu rä hai, mi 'uëxt'i 'ne mi 'uähi xänho, bi bombu 'na rä hogä hai, 'ne ge'ä rä 'meti bi dähä ko ränge'ä rá 'mefi.

Nu rä 'mefi mahyonitho'ä pa di nja ni 'meti.

### ◆ 'Mede zü'uë nge xangähu griega

**Pongähña:** Uriel Hernández Mendoza

\* Esopo. (s. f.). El labrador y sus hijos. En *Las mejores fábulas infantiles*. México: Época: 71.



## 10. La relación del hombre con los animales\*

Mayab es un lugar muy rico por su historia y sus costumbres. Los abuelos y los padres enseñan a sus hijos a conservar las costumbres del pueblo y a cuidar a los animales.

Las personas platican que los animales son muy importantes en sus vidas porque los animales les ayudan en su trabajo. El conejo desgrana elotes, las arañas cosen la ropa que se ponen las personas.

Los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas. Las culebras amarran

\* Cohuó, J. (2004). La relación del hombre con los animales. En *U áanalte 'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya, Tercer y cuarto grados*. México: SEP: 80 -81.



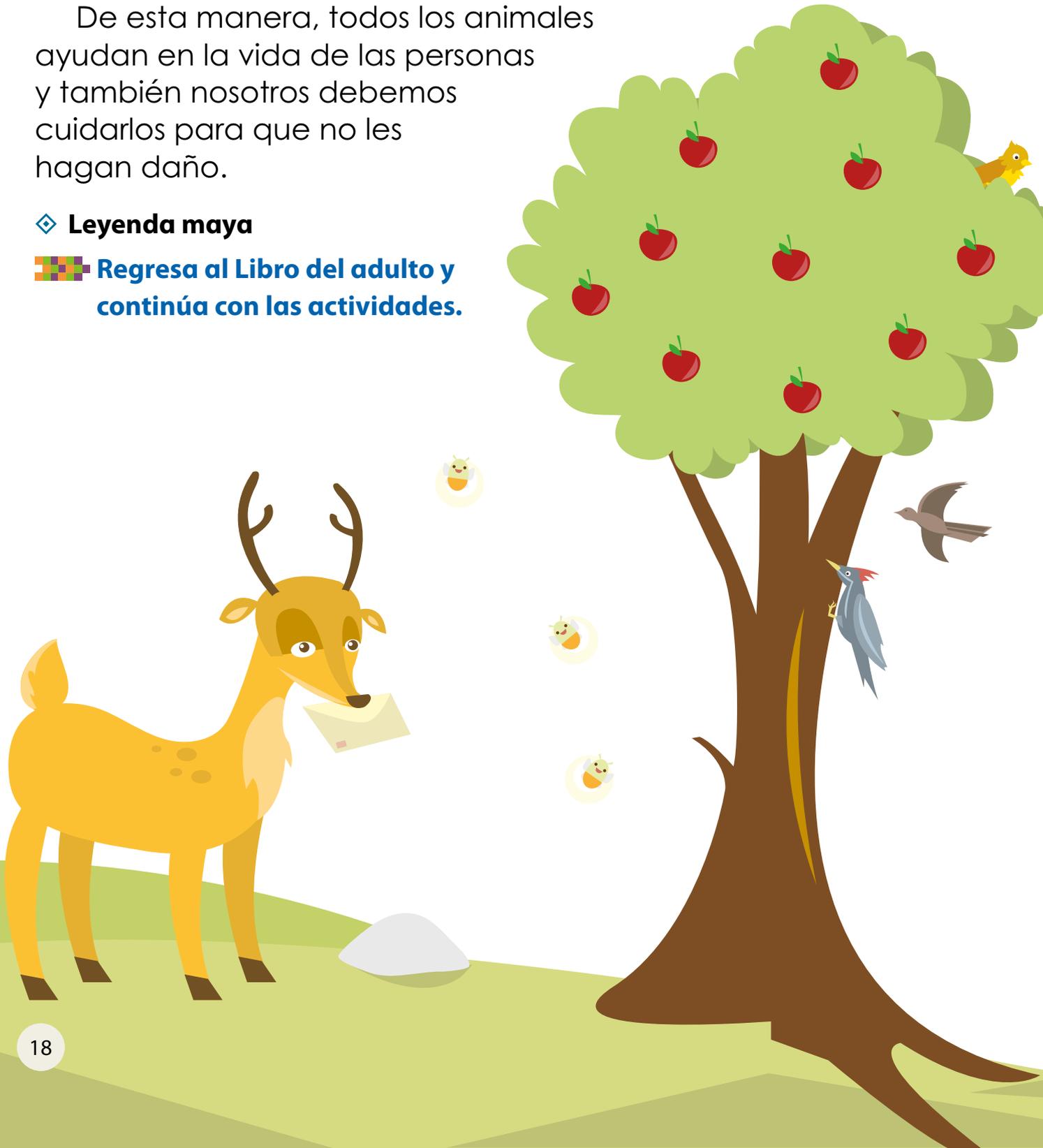
las hierbas, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas.

El correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas y también nosotros debemos cuidarlos para que no les hagan daño.

◆ **Leyenda maya**

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 11. Di ñase nge... rä 'muse\*

Nu rä m'use xi ñurka nge nu rä pa ma metiga'ä 'ne nge nubu hapu hinxä'ä di 'yäni ja jabu rä mfädi.

Nu rä m'use xi ñurka nge Gä pädi hanja nge di 'mui. Di 'muse, 'ne dä za Gä tingase te 'me'ä xtä 'bedi. Pa ndängü yä jä'i nu'ä rä 'muse ge'ä hinjongi 'muhmi ä, pe pa nuga ge'ä nge Gä 'musegabe ma jä'iga.

Nu rä 'muse ja'ä madägeä gi 'ñowi uä hingi 'ñowi yä jä'i, nu'ä ge'ä 'na rä 'mui ä. Tä za nge xänho'ä ua hingiho'ä, 'ne ge'ä rä xüdisä 'na rä jä'i ä.

Mahyoni gi pädi gi 'muse nahma gi 'mumanho. Nu Gä nehu nge di 'mu'ä 'na rä jä'i nge dä hyunju ge'ä Gä pähmu hanja nge 'mui yä jä'i nge di nehu 'ne i neju jomfeni mu'i.

Numu gi kon'wi 'na rä hogä ts'aya 'na rä jä'i gemu gi pädi nge nu'ä majuäni di mu'i ä. Rä 'muse ua higä rä 'muse, jatho Gä pähmunu jawa: nu gi 'mapu hapu gi 'bai nsäntho mahyoni'ä.

◆ **Pede hña mem'onda**

**Pongähña:** Uriel Hernández Mendoza

\* Rivera, D. (2009). Hablando sola sobre... la soledad. En *Hablando sola*. (2ª edición). USA: Girón Books: 35-36.

## 12. Las gallinas

Las gallinas empiezan a poner entre la semana 20 y 24, dependiendo de su raza, su alimentación, su estado de salud y el cuidado que se les dé. El alimento lo obtienen de las plantas e insectos que consiguen en el campo, además del maíz o desperdicios de comida.

Las gallinas son de diferentes razas: las hay rojas, habadas, de cuello pelón o negras. Estas son razas pesadas, y al terminar su ciclo de postura llegan a pesar en promedio 3.5 kilos, y ponen hasta 200 huevos al año.

Para que no se enfermen es importante que las vacunen; una de las vacunas es la triple aviar, que se les pone al menos dos veces al año.

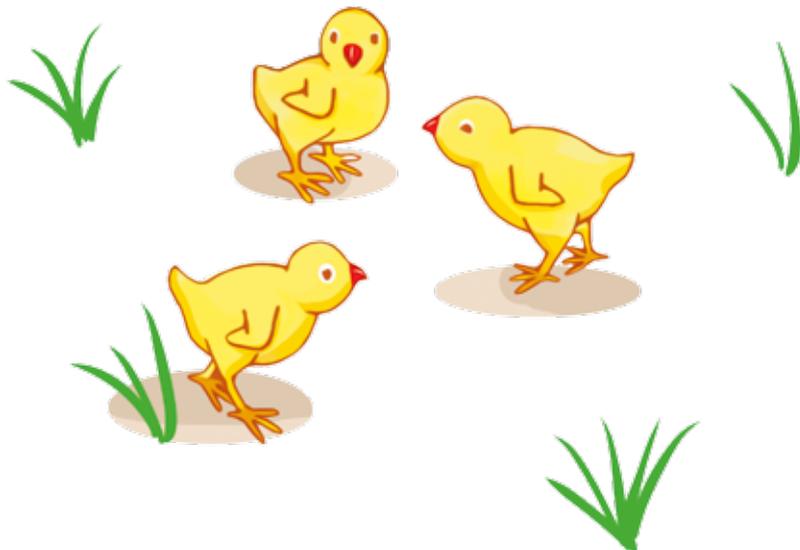
Cuando son pollitas se les debe proteger del flacuache y el gavián.

Los nidos donde ponen sus huevos las gallinas deben estar siempre limpios y secos, para evitar que los huevos se ensucien y que las gallinas se enfermen.

### ◆ Relato náhuatl de la Sierra de Zongolica

**Informante:** Alfredo Arroyo Lara

**Recopiladora:** Alejandra Acahua Zopiyactle





## 13. Nu rä n'sofowi rä jä'i rä zü'uë\*

**Mayab**\*\* ge'ä 'na rä xekä hnini nge ja rá 'muj 'ne rá 'maji. Nu yä xitaa 'ne yä taa xahna rä bätsi nge hindi 'medi yä mfädi 'ne di njamansü yä zü'uë.

Nu yä jä'i ma nge nu yä zü'uë mahyonithobu ja yá te'u nge nu yä zü'uë di zepu ja rá 'mefi. Nu rä diskuä tákä rä manxa, nu yä 'namexe 'uëdi rä bazu nu'u he yä jä'i.

Nu yä doja tü'u yä ndat'q yä za; nu yä punza hek'u yä xithe pa dä 'yot'ä yä ngü yä jä'i.



\* Cohuó, J. (2004). La relación del hombre con los animales. En *U áanalte 'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya, Tercer y cuarto grados*. México: SEP: 80 -81.

\*\* **Mayab:** Rä thü'hú rä Yucatán nge rä hiä nge rä maya.



Nu yä k'eña thät'u yä däpo, nu rä däfani häxä rä hña pa mi'ra yä hnini, nu yä pada fa'u yä 'yü pa dä tho'u yä jä'i.

Nu rä dojati'yü 'ü'ä rä 'yü nge gepu, nu rä deni di 'yormu rä xüi.

Ja gepu ga'tho yä zü'uë di nzetebu ja rä 'mui yä jä'i 'ne ge'tho jatho Gä jamansuhu'u nahma hinte dä me ma japi.

◆ **Ts'gnant'ëkäi maya**

**Pongähña:** Uriel Hernández Mendoza

■ **Penk'ä ni He'mi däjä'i 'ne 'yot'ä yä 'mefi.**



## 14. Historia de la comunidad de Xilocuautla\*



El nombre de la comunidad de Xilocuautla se deriva de la palabra xilo, **jilote\*\***, y kuautla, de kuautli, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote; por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se habla la lengua náhuatl y se conservan muchas de las costumbres. Una de ellas es la forma de vestir de las



\* INEA. (2012). Historia de la comunidad de Xilocuautla. En *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikulowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkuek eketsala tepeme. MIBES 1. Libro de lecturas. Amoxtli ixpowali*. México: INEA: 25.

\*\* **Jilote**: Mazorca de maíz con los granos muy tiernos.



personas. Las mujeres se visten con unas naguas negras, camisa bordada, quexquémetl y aretes. Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

En este pueblo, la fiesta más importante se celebra el 25 de julio. En la fiesta se saca al santo patrono en procesión por las calles del pueblo. También se lleva a cabo el baile de la flor.

La fiesta se hace cada año y es muy bonita, porque se invita a comer a las personas, preparan de comer mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy contenta.

Esta costumbre la aprendimos de nuestros abuelos y por eso la festejamos cada año.

### ◆ Relato náhuatl de la Sierra Norte

**Anónimo**

**Recopiladora:** Concepción Cortés Cortés

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 15. Rã ntini yã thebe

Nubu yã t'u hnini rã Xäntho ge Songolika, zäntho i zin'u yã tajã yã bãtsi ge häni 'nahma 'nan'yo yã nt'ët'ä ndähmu, kex'tä 'ne'u yã tajã nthät'i zã bi hyäni yã nt'ët'ä ndähmu, pabu yã ngüu yã thets'i.

Na m'be'ä dä yurbu ja rã ngüu yã thets'i nu'u yã meni yã tajã 'ne'u thets'i i tsini 'ne pa suti 'na thebe nubu na 'yuga 'ne nubu na ña, kext'ä jabu 'dandi nu'u yã 'tsut'abi zopu ja hnini pa ma ünni 'da nt'ët'ä ndähmu ge yã doni ge na mbon'ä xä 'taxi, mahotho 'ne majuäni.

Nubu 'da yã 'be'to hnini ge Mixtla Altamirano 'ne nubu mi'da i nei kon'ä 'na thebe ge yã doni na m'be'ä di ünni yã tajã 'ne'u yã the'tsi nei yã 'bei ä hnini tengu: *otiwalehkokeh*; ge na mbon'ä dä zohmu 'ne nu'ä *mawisotl*, mbon'ä rã 'tëspäte zabi wadi rã nhnei ma ntsits'i gi thohmi nubu mexa pa gä duhmu rã ntsihme.

### ◆ **Pede hña ndezna rã 'Boxantho Songolika**

**Hä rã hña:** Plutarco Maldonado Aurioles

**Pet'ä hña:** Alejandra Acahua Zopiyactle

**Pongähña:** Angélica Velasco Díaz

## 16. Canto a mi pueblo\*

Hoy canto a mi pueblo  
porque en él nacieron  
mis primeros sueños  
y el sol de sus cerros  
me ha visto crecer.

Tierra bendita, donde  
mis padres crecieron al  
nacer el día;  
también a mí me vieron  
correr.

Mi pueblo, al pasar por  
tu cielo, el azul crece  
en mis ojos, y tus  
nubes a mí también  
me enseñaron a pintar.

Hoy igual que mi madre,  
soy bordadora y en ti,  
pueblo querido, nacieron  
mis primeros caminos  
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de  
llevar la noche y el  
día en mi traje, y las  
flores del campo en  
mi cintura, como mi madre.

◆ **Poema mazahua**



**Busca el juego 7,**  
**“Cambiando estrofas”,**  
**en el Folleto *Juegos con***  
***imaginación, y diviértete.***

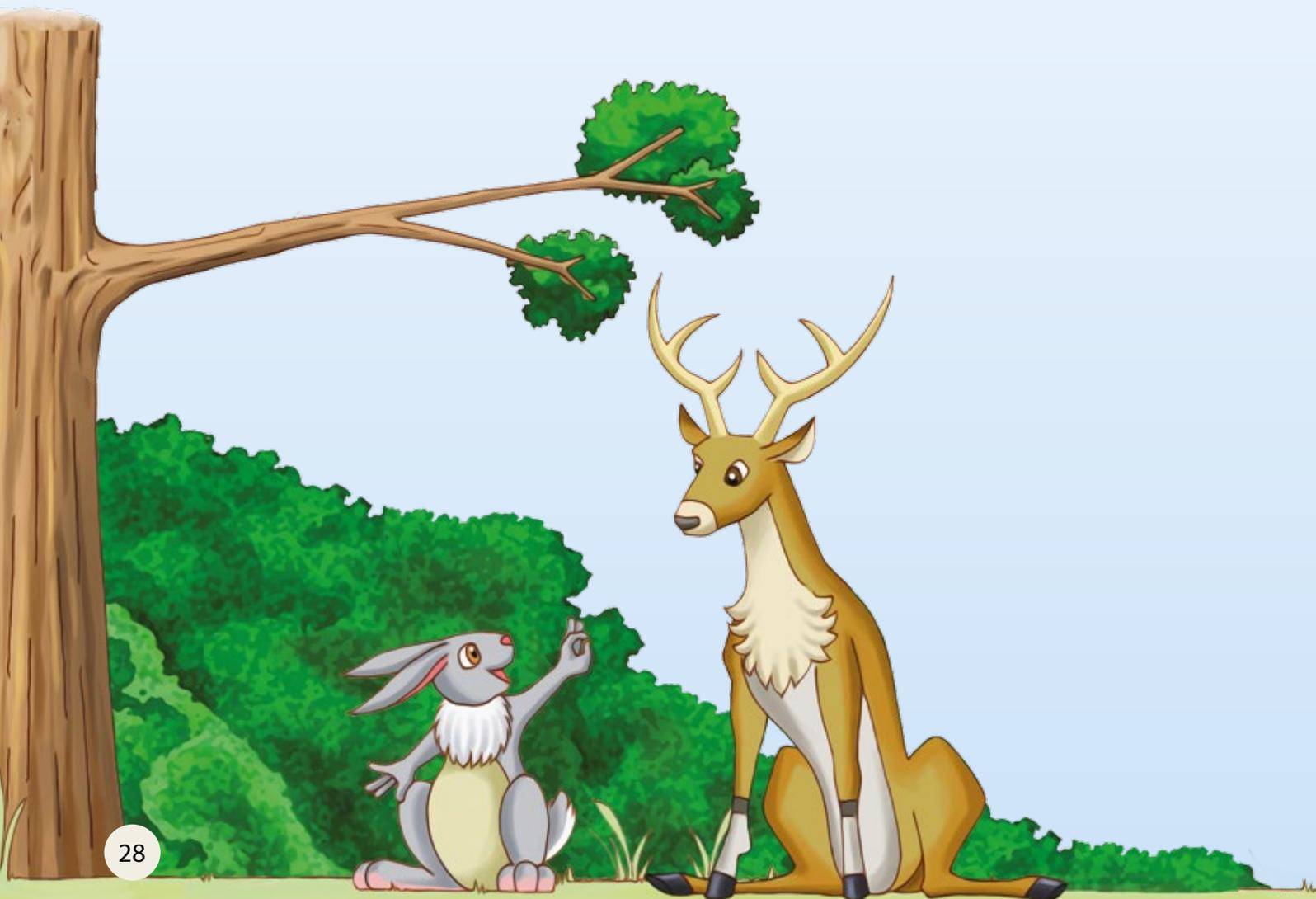
\* Mondragón, A. (2003, Septiembre). Canto a mi pueblo. En *México Indígena*, 2(5). México: CDI-Nueva Época: 55.

## 17. Hanja yä dinsjua yä hin'yä däni\*

Ma yäbu yä fo'yo eme mi küi yä dinsjua, mi 'ne dä tsa. Ge'tho rä dinsjua mi ja yä ma däni, tengu rä däfani. Nubu yä dinsjua bi 'yëna: "¿'me'ä gä ot'a pa hinda guka yä 'yo 'ne dä zagi? Yä di pädi 'me'ä gä ot'e".

Bi mba ba hon'ä rä däfani; yä pa'u yä däfani hinmi ja yä däni, mi njase bu rä ña hinte mi ja yä däni.

\* Ramírez, E. (Comp.). (2014). Por qué el conejo ya no tiene cuernos. En *No siempre fueron así*. México: Pluralia: 141.



Nuna dinsjua bi yembä pa rä däfani:

—Ya bi hyats'i, kü. 'Me, rä hmayä—. Bi mau.

—Ma pengawa, kü. Hñusma fuj. Ja ma n'yothowa—. Nu'ä rä dinsjua bi hyäki yä däni ge mi ja 'ne bi 'yëspi na ña rä däfani.

Bi nmapu nu'ä rä däfani, bi tomtho. Bi hñutsi rä däni rä dinsjua nge mi ëmbi rä fuj.

Pe nuna dinsjua himba pengi 'ne rä däfani bi kohmi yä däni. Ja na nge'ä kuhyä 'yo nge ne dä za.

### ◆ 'Mede triki

**Pongähña:** Sixto Vargas Paulino



## 18. ¿Adónde podemos ir?\*



Cuando al Buda lo insultaban, sus discípulos le pedían cambiar de localidad, pero el maestro respondía: —Y si la gente nos sigue insultando allí, ¿adónde podemos ir?—. En este sentido, la siguiente historia es muy sugerente.

Una lechuza y una tórtola habían hecho buena amistad. Cierta día, la lechuza estaba preparando sus cosas para irse, cuando llegó la tórtola y le preguntó:

—¿Te vas? ¿Adónde?

—Lejos de aquí —repuso la lechuza—, hasta el este.

—¿Por qué? —preguntó su amiga.

—Te diré la verdad. A la gente de por aquí no le gusta mi graznido. Así que se ríen de mí o me insultan o me desprecian. Por esa razón me mudo.

La tórtola reflexionó unos instantes y dijo:

—Voy a explicarte algo. Si tienes la capacidad para cambiar tu graznido, adelante, vete; me parece estupendo. Pero si no puedes cambiarlo, entonces ¿qué objeto tiene que te mudes? La gente del este se sentirá disgustada por tu graznido y tendrá la misma reacción que la de aquí. Y encima, habrás viajado en balde.

### ◆ Cuento chino

\* Shiru, Ch. y Calle, R. (Recop.). (2005). ¿Adónde podemos ir? En *101 cuentos clásicos de la China*. (9ª edición). España: 154.

## 19. Rá nest'i: Yá mfëni\*

Ga'tho 'me'ä jawa ja rá hai, 'ne yá ñohu, numu mi muxki ma yá mfënitho'u. Mi nthoni 'na rá hai hapu tá za dinja rá neki tengütho ja ya. Nu rá 'mudi bi za bi mbabu ja rá hyadi, pege mathotho ndompabu. Mefa bi mbabu bi ja rá zána, pege nu'ä bi ñudi nge mathotho ndonsebu. 'Ne rá nzegi bá kä'kua ja rá hai, pege nu rá pa'ä ga'tho ma rá 'mothemu.

Bi mbëman'u ga'tho yá mfëni yá zü'uë 'ne bi 'yoxpu ja rá dehe 'ne bi mba rá ngats'i, mboxhyadi 'nepu ja rá kunhyadi, 'ne bi mupu 'ne bi mbëmangu ga'tho yá pa.

Pege nu 'na rá pa, 'na rá ndoze thühü bi boxpu mbonthe 'ne bi hek'ä rá hai. Bi foge tengütho 'na rá huei nge zedi. Nu yá dehe bi mfurbu ja rá hñapa 'ne mabu bi ñot'e nge yá t'ugüi.

Nu rá ha'i, bi gozebu, rá 'yomhai, 'ne mabu bi mudi bi gä'u yá xüdi yá däpo 'ne bi 'yot'u yá ngü. Bi ten'u yá xüdi yá zü'uë 'ne ge'tho'u bi mpadi 'ne bi nja rá ngo. Bi njabu hanja bi muxkä 'me'ä jawa ja rá hai.



### ◆ Nt'ëkäi omaha

**Pongähña:** Uriel Hernández Mendoza

\* Rojas, E. (Comp.). (1994). El Origen: Las Ideas. En *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Edit. E. R.: 44.

## 20. El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, de qué lado pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé con quién irme. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy del lado de las aves, y cuando vea que los animales terrestres son los que están ganando, me voy del lado de ellos.

\* Dzul, D. (1985). El cuento del murciélago. En *Cuentos mayas, Edición Bilingüe: español-maya*. Yucatán: Maldonado Editores: 59.





Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron los animales lo que el murciélago hacía, lo mandaron llamar y le dijeron:

—Define de qué lado vas a estar, porque lo que estás haciendo no está bien. Tú a cada rato te cambias de bando. Debes definir con quién vas a estar, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre suspendida de un hilo que cae sobre la boca de la muerte.

#### ◆ Fábula maya



## 21. Rã 'mede 'yohu ne yã gi\*

Na rã 'yohu nge bi mba bä tü rã za bi dini ndängü yã gi nge mi jabu ja yã xidäpo yã za.

Mi mengä rã ngü bi xi'ä rá xisu 'ne 'nangü'na bi mba nge dä pe'ti. Numu mi zoni, ya hin'ma nxabu yã gi 'ne bi mengtho yã ngü 'ne hinte bi guts'i.

Nu ma'na rã pa bi mba ga'tho yoho nubu huähi. Njabu nu rã 'yohu bi hñeti ndängü yã gi nubu ja rã xifi. 'Ne bi xi'ä rá xisu nge di bent'i, pege nu'ä hinte bi bent'i.

\* Mondragón, L., Tello, J. y Valdez, A. (Comps.). (1995). El cuento de un hombre con los chapulines. En *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'phaq*. México: Conaculta: 19-21. (Colección Lenguas de México, 13).





Numu mi mengä rá ngü'u nu rä 'yohu bi 'yü'ä rä bo'po 'ne nu ma 'na rä pa, nge xüditho, bi mba nge bä nu mu mi bupu yä gi. Bi dini jombu ja rä xifi. Bi ntihi nge bä xi'ä rä xisu. Ga'tho yoho bi mbabu huähi 'ne bi mudi bi bent'u yä gi, 'na ngü 'na, 'ne bi jo'ye. Bi ma'u yä gi 'ne goge'ä rä t'ofu bi tan'ä 'me'ä mahyoni dä ts'i.

Ge'ä na pähmu'ä nge bu yä hmu yä gi 'ne nge ni hü nge rä Xaleko. 'Ne ge'tho setho gi 'yüma rá bo'po yä zü'uë nahma hingä ya'ä di bent'u.

◆ **Pede hña tlapaneko**

**Hä rä hña:** Xóchitl Bruno

**Pet'ä hña:** Abad Carrasco

**Pongähña:** Uriel Hernández Mendoza



## 22. Las viviendas seris\*

Una de las formas de vivir del pueblo seri,\*\* es que vive un tiempo en un lugar y luego se cambia a otro dentro de un mismo territorio. Esta forma de vivir fue heredada por sus antepasados desde hace mucho tiempo.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era solo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Actualmente la gente continúa pensando de esa manera.

El pueblo seri sigue construyendo sus casas de madera muy sencillas, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas.

Sus casas miden aproximadamente dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura.

La mayoría de ellas tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

\* S. a. (1994). Las viviendas seris. En *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*. México: FCE: 35.

\*\* Los pueblos seris están ubicados en las costas e islas de Sonora y la parte sur de Baja California.





El lecho donde duerme un seri se constituye, por lo regular, de un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, de algunos trapos esparcidos por el suelo.

Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; solo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad, que por necesidad.

### ◆ Relato seri



**Busca el juego 11, "Buscando familias",**  
en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.



## 23. Rā nyundoni\*

'Yode, 'me; Äha, hontho di ñenga, ¿ah?, gā mpunt'adoni ge nyundoni, a gā xukä doni nu nu ja t'u'yeza ma 'na xä nhëts'i ge nunu za, gā hñani 'ne gā nthede, 'ne gā nepu ja yä rä 'yoxi... ¿ha gi pädi ge geka mazu 'me ga? Nuí gi nzoki: *ts'unt'u*, ¿hapu gi 'mui? Nuga ontho thezega, hingä 'ñambuyä. 'Na mi tsutsu ga xok'u ma xidoni, 'ne gā hant'ai 'mepu gā di mpefi.

Numu, gā juadi hi, ko nixt'ä ge xänk'a ma heke nubu ja ni xixi, gi thopu hapuxa ge rä nyundoni, ja thin'nigu numu gi ot'e ni thënmei, gi tso na nyäni yä doni, 'me, pe hingi pädi ge i poni ge nuga. 'Mefa ge nts'ihme ge 12, numu gā hñupu ja nthändi, gi pede rä tsukuä dätukuä ojä, rä xaha rä za dä zoxpu ja nixtä 'ne ja ni tungode, nuga gā koxä ma tuxaha nubu ja ni tsukuä, numu hapu ge gi xadi 'na rä 'bede; pe ¿tsa gi pädi nge rä xaha ni zi ts'unt'u? Nu'mu, bi nxüi, ko ni nyot'i jani 'ye gi maa ja fot'e, xkä thämbeni gā tsoga mahon'ä hai, 'ne gi ñena mahon'ä bätsi, i buya gā apä mahon'ä ge gi peka 'na 'mede.

—¿Hapu mi 'yo, gi di thët'i? —Hingä pet'ai, mee —gā mahmu buya.

### ◆ 'Mede oriental

**Pongähña:** Ma. Guadalupe San Agustín Castro

\* DESE. (2014). La flor de la champaca. En *Lecturas clásicas. Oriente. Antología*. México: M. P. Porrúa-CE: 100-101.



## 24. La anguila\*

Un día, Luis, su papá y su hermano fueron invitados para ir a pescar en una laguna que se encuentra cerca del pueblo.

Cuando llegaron a la laguna, notaron que se estaba secando debido a las inclemencias del sol, y los peces se estaban muriendo por la escasa agua que quedaba en el lugar.

Emocionados de ver tantos peces, se metieron en el agua para sacar con las manos lo que podían. Cada uno de ellos llenó el morral que traía, y se sintieron felices porque atraparon muchos peces.

Cuando se disponían a salir del agua para irse a sus casas, Luis gritó: —¡Papá, algo atrapó mis pies!—. El padre, asustado, contestó: —Espera, no te muevas.

\* INEA. (2010). La anguila. En *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an central. Ki tsike' i ki ts'ibin tik t'an. Tinxina yokot'an. MIBES 1. Libro de lecturas. Pimiljún tuba tsik*. México: INEA: 33-34.





Luis, invadido por el miedo, no escuchó lo que le dijeron. Desesperado, procedió a liberar sus pies sumergiéndose bajo el agua. Sujetó al animal que lo había enredado, pensando que era una anguila y, sin soltarlo, se salió del agua, sintiéndose muy contento de haberlo atrapado. De pronto, escuchó la voz de su padre: —¡No! ¡Suelta esa víbora, que te puede picar!

Al escuchar esto Luis, aventó el animal lo más lejos que pudo; tenía tanto miedo que se echó a correr, pensando que la víbora lo perseguía y, por el susto, soltó su morral lleno de mojarras.

Desde aquel día, Luis les cuenta a sus amigos que jamás volvería a pescar, aunque le ofrecieran dinero.

#### ◆ Cuento yokot'an Central

**Autor:** Margarito de la Cruz Pérez



## 25. Rā dā'ue ge mi ne di dā'ue ge nges'e\*

'Nandi na dā'ue ge mi ne di ndā'ue nge gese, ga'tho yä pa zänmu madi dā'ts'edi pa dā gohi.

Muditho bi don'ä na nhñe, nu'ä mi za hēt'i hon'ä 'bepu di ngesē.

Jamu ëna yä gepu dā dini jamu hina, nubu 'mepu ga nja rä njoyä nu'ä rä pa'ä, ua rä ora ä, ngemu mi yägi ge nu'ä a bi metsa rä hñe ja huada.

Tsq'mu mi n'yomfëni ge nu'ä di bädi hangu di muwi, mi jabu nu'ä me dā manñu jä'i, bi dumbi bi ekjña, bi mponi 'ne bi moge (numu te ma 'n yeni) pa dā bädi gemu nu'u mi'na mi numanho, 'ne mi pädi nge jase ge njo'o tengu ä rä dā'ue.

'Na pa bi hyändi ge ts'u ma hopia do'yo pe nu'ä man'na ma hopi ge'u yä xinthe, tsamu mi doma buya bi 'yotudoma hñudi 'ne bi tsagi pa di nja yä nguxindehe ge man'na xtänho, bi n'yomfëni ge ga'tho mi petya'yē 'ne di njoya.

I humbi di dā'ts'edi, bi nhyegi bi xekpä yä nguxindehe, pa dā ts'a buya, ko 'na dunmui bi 'yode 'mu mi mambuya: xänho yä nguxindehe rä dā'ue, ëna yä xinthe oni.

### ◆ 'Mede watemalteko

**Pongähña:** Ma. Guadalupe San Agustín Castro

\* Monterroso, A. (2002). La rana que quería ser una rana auténtica. En *16 cuentos latinoamericanos*. México: CIDLI-SEP: 127.



## 26. El origen del mundo\*

Hace mucho tiempo, en el planeta Tierra solo existía un lugar con un poco de tierra, y lo demás era agua. No había montañas, ni maíz, ni personas, ni casas. Nada.

De ese lugar en donde existía un poco de tierra y que estaba rodeado de agua surgieron dos danzantes, a los que se conoce en nuestra lengua ráramuri como *paskoleros*.

Entonces Dios les pidió que bailaran. Para ello, les dijo que se pusieran en la mano derecha una sonaja, y en cada uno de

\* Pintado, A. P. (2004). El origen del mundo. En *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México: CDI-PNUD: 27.



los tobillos, sonajas más pequeñas, a las que llamamos *chanébari*, que quiere decir capullos de mariposa. Cuando los *paskoleros* estaban listos para bailar, Dios les dijo:

—Escuchen, tienen que bailar durante varios días, todo el día y toda la noche para que la tierra sea firme, por eso al bailar tienen que pisar muy fuerte.

Así pasaron los días y los *paskoleros* hicieron lo que Dios les había pedido. Entonces los *paskoleros* empezaron a ver que en donde estaban bailando la tierra comenzó a crecer, hasta que se formaron las montañas. Ellos se alegraron y decidieron quedarse a vivir en ese lugar; poco después el lugar se pobló y crecieron árboles, plantas y animales.

Desde ese momento, los *paskoleros* decidieron continuar bailando para que la tierra esté firme y no se convierta en agua.

### ◆ Mito tarahumara

**Informante:** Candelario López

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 27. Sakalum\*

*Sakalum*, ge'ä thühü nge nexpu maya *Saklu'um* nge ne dä ma *T'axä Hgi*. Nuna thühü bi nexä ja hgi senote nge bi jabu 'nadigepu yoho yä tai Hnini, ni gopu ja rä hyo oriente ä ngunxadi Primaria Aquile Serdán 'ne Pastor Ramire Koelo.

Nuna hgi ma hoki nge kalsio, jange'ä nu'u yä bome ts'i ge'tho honi padi nte'u ya wene.

Ge'ä mi man'u yä ndäxjua m'ui, ge nubu senote pom'mu nxüi *Rä fani dämantso* yä fijä'i.

Nu'mu 'nandi, 'na fijä'i bi mudi bi ma ge'mu xta hyant'a rä fani ä dämantso xta hyüts'i, thämbënitho, bi ndu güi 'ne bi bombu ä fani 'ne bi hiüts'i, bi titsi i mabu ja dehe. E'mu nu'ä fani ne'ä toge xtä ndapu ja senote nu'ä fijä'i bi ben Ojä 'ne bi motsi.

Sakalum ge'ä 'na hnini hyoya, nge bi wa'ti xa ngü yä jeya ja yä hnini Tecoh, Mama y Ticul, pe nu'ä rä hogämfeni nge dä n'anibu kua'tä hnini, bi nho'ä jeya 1921.

---

\* INEA. (1996). *Sacalum*. En *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*. Mérida: INEA: 48-49.

Hnini däkmeñi dāpo. Nu'ä zāmi mi tühü ma ge'ä dethä,  
ixän'äi, ixi, 'ne mi 'na. Nu'mu ma meñ'otho mi thü'ä heneké.

◆ **Pede hña sakalum**

'**Yot'i**: Faustino Interian Medina

**Pongähña**: Dulce Rosario Teodoro Granada

✚ **Penk'ä ni He'mi dājä'i 'ne 'yot'ä yä 'meñi.**



## 28. Inventario\*

Mi vecino tenía un gato imaginario. Todas las mañanas lo sacaba a la calle, abría la puerta y le gritaba: “Anda, ve a hacer del baño”. El gato se paseaba imaginariamente por el jardín y al cabo de un rato regresaba a la casa, donde lo esperaba un tazón de leche. Bebía imaginariamente el líquido, se lamía los bigotes, se relamía una mano y luego la otra, y se echaba a dormir en el tapete de la entrada. De vez en cuando perseguía a un ratón o se subía a lo alto de un árbol.

Mi vecino se iba todo el día, pero cuando volvía a casa el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas imaginariamente. Mi vecino le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con cierta ternura imaginaria y mi vecino se sentía acompañado. Me imagino que es negro el gato, porque algunas personas se asustan cuando imaginan que lo ven pasar.



Una vez el gato se perdió y mi vecino estuvo una semana buscándolo; cuanto gato veía atropellado se imaginaba que era el suyo, hasta que imaginó que lo encontraba y todo

\* Cerda, M. (2000). Inventario. En *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México: Alfaguara: 120.



volvió a ser como antes, por un tiempo, el suficiente para que mi vecino se imaginara que el gato lo había arañado. Lo castigó dejándolo sin leche. Yo imaginaba al gato maullando de hambre. Entonces lo llamé: —¡Minino, minino! —y me imaginé que vino corriendo a mi casa. Desde ese día, mi vecino no me habla, porque se imagina que yo me robé su gato.

◆ **Cuento jalisciense**



## 29. Nuju yä jä'i\*

Numu mi mudu, nu'ä bä sangähu, **Uende\*\*** bi 'yot'e hñu yä 'yohu 'ne numu mi tho ra pa bi mapu bi 'yëti nge bi xi'u 'me'ä honi.

Nu'ä rä mudu bi 'yëna: di nega 'na rä fani.

Nu'ä rä yoho bi 'yëna: di nega yä fo'yo nahma gä mbaga rä 'mete.

Nu'ä rä hñu bi 'yëna: di nega 'na rä 'bome gä johya.

Nu'ä rä dähmu Uende bi ü'ni ga'tho: nu rä mudu, rá fani; nu rä yoho, yä fo'yo; 'ne nu rä hñu, rä bome.

Nu'u hñu 'yohu bi mba 'ne numu mi mengi bi ndä'ye jaränjabu bi 'mupu ja 'na rä ngündo nubu ja yä t'oho. Nu rä bome bi 'yot'ä rä tuhu pa ge'ä hñu, 'ne nu'u yoho yä 'yohu nge hinmi 'müi yä bome bi 'yën'u: penkju bu'ä rä Uende.

Bi zombu mi 'mu'ä 'ne bi 'yadi yä bome. Uende bi ne nge bi padi rä fani nge 'na rä bome 'ne nu'u yä fo'yo nge yä bome.

Nu'u yä 'yohu bi mba. Pege nu rä bome bi mpahmi rä fani mathotho mi sihme; nu yä bome bi mpahmi yä fo'yo ma rä dondo, nu rä bome bi nt'üna 'na njä'i rä dähmu Uende, ma rä hokjä'i ä. 'Ne ge'ä rä mee yä jä'i ä.

### ◆ **Nt'ëkäi mossi**

**Pongähña:** Uriel Hernández Mendoza

\* Rojas, E. (Comp.). (1994). El género humano. En *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Edit. E. R.: 35.

\*\* **Uende:** Tämhü afrikano.



## 30. El rey de Zinacantán\*

Una vez, un joven humilde que vivía en un lugar llamado Zinacantán fue a jugar con la arena que está al pie de un cerro. Cuando estaba jugando se encontró un anillo, pero nunca pensó que ese anillo era de gran valor y que le daría mucha fortuna.

Los pobladores de Zinacantán se enteraron de que el joven se había encontrado un anillo de gran valor, por lo que ellos lo consideraron como una persona rica. La gente decidió darle protección al joven rico, sobre todo de aquellas personas extrañas que llegaban al pueblo. Para ello, los pobladores mandaron a algunas personas para que cuidaran su casa.

La noticia llegó rápido a otros pueblos. En San Cristóbal había tres personas que eran también ricas y decidieron irlo a visitar.

---

\* De la Torre, J. (2004). El rey de Zinacantán. En *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*. Chiapas: Celali-Conaculta: 81–83. (Colección Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios, s. n.).



Cuando los fuereños llegaron a Zinacantán, lo buscaron para ir a jugar apuestas y corroborar quién tenía más dinero, si él o ellos.

Mientras jugaban a las apuestas, los fuereños se percataron de que el joven zinacanteco era más rico, pues el anillo valía mucho más de lo que ellos tenían.

La envidia que le tenían hizo que se organizaran para robarle el anillo, y recurrieron a los poderes del diablo.

### ◆ Cuento chiapaneco

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 31. Nge rä hmadi\*

'Na rä ts'unt'u, xängho 'ne rä me'me'ti, nubu ja 'ra goxthi rä ngü mi tu'ma 'na rä 'ma. Numu mi hñeti, bi 'yëmbi:

—Jä'i 'ma! Jä'i 'ma! Dämi xi'ki hangü di 'mui rä hmadi.

—Hindi paga'ä, dä di path'oga'ä.

—Ndängü yä jä'i xi xi'ka nge hinx'a'ä mi ts'u xänho tengütho'ä, dämi thogi gi nu 'me'ä jaga 'ne huan'se te 'me'ä gi mbëni nge dä za di mpahmi rä hmadi.

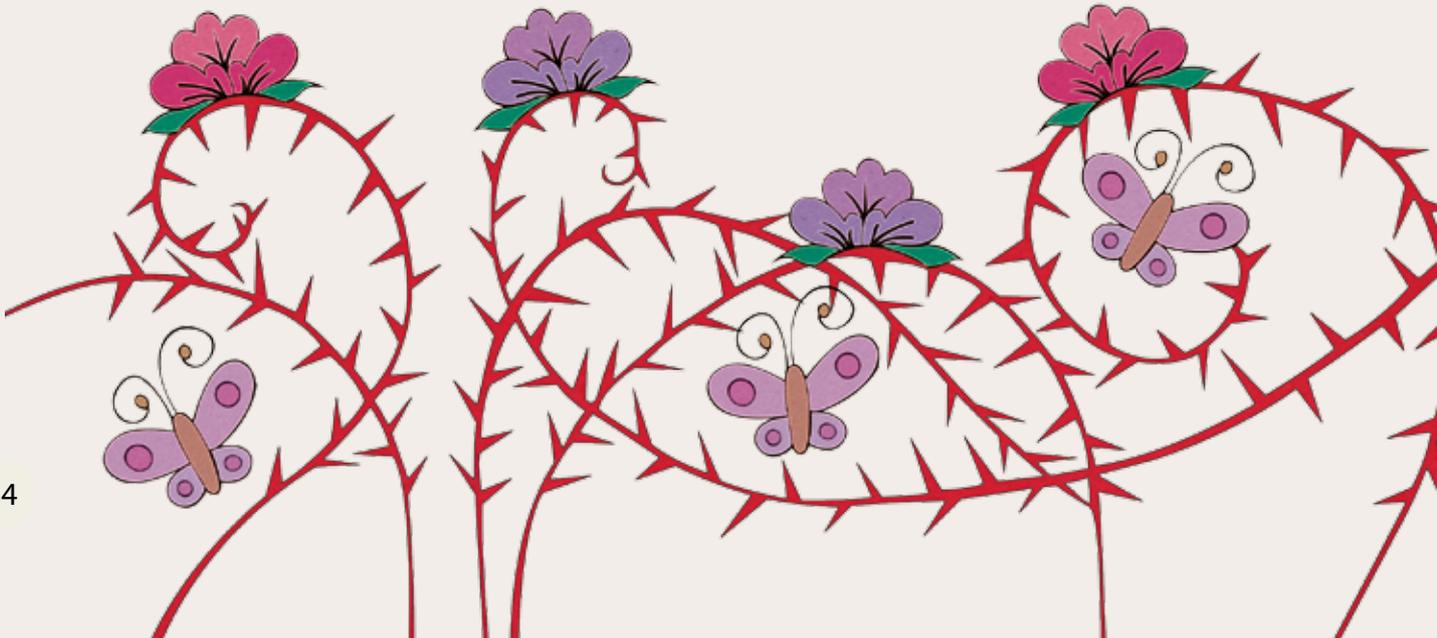
—Hindä di paka ä ko te ni 'me'ätho nge di 'mui ko rä t'ofu.

—Pege, ¿hanja mu?

—Ko yä hogä gida nge puxk'ä bu hapu ja rä dü'mui.

—'Ne, ¿jatho nge gehya Gä jüt'a?

\* Rojas, E. (1994). Sobre el amor. En *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Edit. E. R.: 221.



—Gemu bi zoni rä pa.

—Dä za 'mu, ra'ki.

Nube nu rä ts'unt'u bi 'yëna: —;Ndõho rä mpadi di of'a!  
Ko ga'tho 'me'ä jaga 'ne rä hmadi, ;mits'u hingä pädi te 'me'ä  
rä ts'oni 'ne rä dü'mui!

'Ne njanatetho rä 'yo, nu rä 'ma bi 'yoxä rä n'yomfëni:  
Huëkäte, 'ne ndongühma rä nsa'ki jabu ja rá 'mui, hingi pädi  
hangü dä güt'i ko rä nge'ä rä hmadi jawa".

◆ **Xekä 'mede nge xangähu mem'onda**

**Pongähña:** Karlahi Espíritu Salvador



## 32. El espíritu malo\*

Un día, mi papá y yo salimos muy temprano de nuestra comunidad para ir a recoger mi credencial de elector a Zacatlán de las Manzanas. Cuando llegamos allá, mi papá se encontró con un amigo y se pusieron a platicar. Él nos dijo que si lo esperábamos él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger mi credencial de elector y, cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban bebiendo.

Sin darnos cuenta, se nos hizo de noche, y el señor ya no pudo manejar porque estaba borracho; entonces nos quedamos a dormir en su coche.

Era la media noche cuando de pronto escuché un ruido cerca de donde estábamos; intenté despertar a mi papá,

\* INEA. (2012). El espíritu malo. En *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol. Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme. MIBES 3. Libro de lecturas. Amoxtli Ixpowali*. México: INEA: 28.





pero no pude. Me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.

Me quedé mirando atentamente a la señora; entonces vi que no caminaba sino que estaba flotando. Cada vez que se acercaba la mujer a la iglesia, se elevaba. Mientras ella avanzaba, yo sentía la necesidad de salirme del coche, era como si me estuviera llamando, pero cuando ella estaba cerca de la puerta de la iglesia, desapareció.

Fue hasta entonces que reaccioné. Poco después me quedé dormida, y por la mañana le conté a mi papá lo que había visto. Él me dijo que hice bien en no salirme del coche, porque lo que había visto era un espíritu malo.

#### ◆ **Relato náhuatl de la Sierra Norte**

**Anónimo**

**Recopilador:** Ángel David Bravo Ibáñez

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 33. Do mhyadi\*

Bi jabu ja yä däpo Mayab, dige ga'tho ya doni hingi oni'yü 'ne ya hoga paxi, nu'ä do mhyadi, ge xä nzant'i 'ne xä nk'axt'i 'ne ena 'yot'bu jä däpo.

Nu'ä doni ena hët'äi, hinggä ge'i hët'äi, ge'ä makä hyadi hët'i. Pe nu'mu hingi hët'tä jabu hai, nu'i gi hët'bu ma ña. Jange'ä ge'ä i 'ta'ä'ä. Pagi ben'ä neki, nge hingi tsa gi hyandi ge'tho di fexhni.

Ja ge'ä rä ne'ä pa xogi pa nge dä za nu'ä xüi, nu'ä do mhyadi hux'ä rä hmi 'ne hët'ä hyats'i ma xots'e. Hëti ga'tho jabu 'ne teni ga'tho ja rä 'yü. Ena nu'ä huëhi doni tsoni 'naigüwi ä hyadi. Ge'tho hingi hantma 'na hont'ä het'ä ge'tho 'naigüwi.

\* Mediz, A. (2002). El girasol. En *La tierra del faisán y del venado*. (10ª edición). México: Costa-Amic: 120-121.



Hyüdi di nhyëtwi ja rä mhi 'ne gi juxni ndähï 'ne gi 'yomfëni, ngü'ä gi hyefi. Hyandi tengü ä doni nge xogi 'ne hân'ä hmadi xä mpa 'ne t'axi nge käpu 'mai. Èna hingi 'mui pa ma 'na, ja made di ge ga'tho ä ja rä ximhai.

Hyandi tengü 'mu di nto'mi 'ne di mat'i, 'namits'u 'nami'tsu, pa dä thant'ä hyadi nge di zote. Hyandi, tengü'tho, nu'mu ya di nde, kut'ä ndähï bu ja 'mexüi, nu'ä di nkot'i 'ne di nunts'i ge dä gon'ä hyatsi bi hyäni.

Hyandi xä nho 'ne gi xadi. Nu'mu ya gi timbu ja ni 'yü nuna doni mahotho, hingi xat'i, ni 'yëhë gi hot'i ko hmadi 'ne gi ngäts'i ga'tho mbo ni mui. Nu'mu ja ä gi ts'a, ts'a mbo ni mui tengü ä, 'ne gi 'yot'e mbo ni mui, tengü ot'ä.

#### ◆ Ts'anant'ëkäi maya

**Pongähña:** Natalia Mateo Guzmán



## 34. El cuento del pájaro carpintero\*

Hace mucho tiempo, las personas no conocían el maíz, nada más comían frutas de diferentes árboles.

Un día, un grupo de personas se fueron al monte y pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales y los empezaron a cazar, pero se los comían crudos.

Mientras descansaban, vieron caminar a unas hormigas arrieras; estas llevaban sobre su espalda unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era. Entonces decidieron seguirlas adonde se dirigían.

Las hormigas llegaron a una roca muy grande y alta, y vieron que de ahí sacaban los pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar por un agujero, pero no vieron nada, todo estaba oscuro.

Los señores tenían inquietud de saber qué era lo que las hormigas llevaban, entonces entre ellos dijeron: —¿Qué hacemos para sacar un pedacito del agujero?

Uno de ellos dijo: —Voy a picar la piedra.

---

\* INEA. (2010). El cuento del pájaro carpintero. En *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. Leo y escribo en mi lengua totonaca. MIBES 3. Milekgalhtawakga. Libro de lecturas*. México: INEA: 52 -53.



Pero se llevó mucho tiempo en picarla y de pronto se cayó la piedra y se abrió. Entonces salieron muchas semillas y golpearon al señor que estaba picando la piedra.

Fueron tan fuertes los golpes de las semillas que la persona se cayó al suelo y se pegó en la nuca. El hombre empezó a sangrar mucho de la cabeza, la sangre se convirtió en plumas de color rojo. Cuando se dio cuenta el señor, ya se había convertido en un pájaro carpintero, y gracias a él se descubrió el maíz.

### ◆ Leyenda totonaca

**Anónimo**

**Informante:** Reyes Hernández Pérez y Salvador García Gaona

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 35. Di ñase nge... rä hmadi\*

Nu'ä grä m'u'ä njohya 'na ge'ä grä ndin'ä hmadi 'na ä. 'Mu'ä bi xangi nge nu'ä hmadi hingä nthoni, ge'tho nu'ä hmadi ya ja. Di hña nge nu'ä rä hmadi ma juäni, nge xingits'u hingage'ä hmadi nge yoho, hon'tä rä hmadi zehe 'na. Ge'ä hmadi nge nets'i, nge thede, ge'ä nge oto yä ho.

Ge'ä hmadi nge pa man'a di ge'ä nñiätsa, nge yä nt'ek'ei, 'ne rä jä'i, 'ne yän ts'api. Ge'ä hmadi nge hindi xamhu gö unmhu 'ne gö hämhu, ge'tho ja xängü ma n'yomfënihu ja gö häspähu rä 'yü ä hmadi.

Nu'mu ya di 'mu'mhu 'türkähu nge nu'ä hmadi ge'ä di tsghu ko mi'na yä jä'i. Jange di üängämfënihu ko 'na hmadi nge zäi, ge'tho nugahu nts'edi ndu'tsähñahu. Ge'mu ja'ä 'me'ä zäi ge'ä hmadi.

Nu'ä hmadi ga'tho ä gi thani, gi handi, gi ode, gi pähä, nu'ä hmadi ge'ä ga'tho di bengähu nge di tehu, di ehياهو 'ne xä nzakihu.

Nu'ä hmadi ma juäni, nge hingä ge'ä nñatsa xindyä jä'i. Nu'ä hmadi 'ne nu'ä otu di madi, ge'tho yä ge'u yä nt'ot'e'ä. Nu'ä hmadi tengü ntezatho 'ne nu'ä hmadi pampa'mu, 'na hmadi ma ts'ukmafits'i. Pe 'na hmadi nge pengi ko ge'i hont'ägots'u rä nidi. 'Na hmadi, nge nu'mu ni yoho, di hmadi pa ga'tho.

---

\* Rivera, D. (2009). Hablando sola sobre... el amor. *Hablando sola*. (2ª edición). USA: Girón Books: 17, 22-23.



Nu'ä xizüjä'i hingi ndekä hmadi ngü'ä. Nu'ä xizüjä'i dīma'ä 'na xekitho dige ga'tho, xingits'u hingä njaxfēni. Dī ma'ä 'na xeki nu'ä rä hyändiwi, nge xīndä ge'ä njaxfēni, hont'ä rä hyändiwi di hmadi 'ne hindi ma'ä rä te.

◆ **Pede hña mem'onda**

**Pongähña:** Misael Trejo Escamilla



## 36. Día de muertos\*

Había una vez un señor que era muy rebelde y rico. Se acercaba la celebración de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar su altar ni para ofrecer a sus difuntos.

El día primero de noviembre, él se preparó para ir al rancho a trabajar. Su esposa y su hija le pidieron dinero para ir a comprar fruta, carne, mole, flores, entre otras cosas, pero el señor les respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías!

Después agregó:

—Quiero que me lleven mi almuerzo al rancho. No se tarden.

Su esposa y su hija se preguntaban: "¿Qué vamos a hacer?" Entonces, la mamá dijo:

—Tenemos masa; vamos a hacer tamales y les ponemos "**mafafa**".\*\*

A la mañana siguiente, el señor se fue nuevamente al rancho, sin importarle lo que se estaba celebrando. Mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día arrancó una mata de hierba, y de pronto ¡se abrió la tierra!, y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

\* INEA. (2010). Día de muertos. En *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. Leo y escribo en mi lengua totonaca. MIBES 3. Milekgalhtawakga. Libro de lecturas*. México: INEA: 18-19.

\*\* **Mafafa**: planta que se come; se consume el camote y las hojas como quelites. También conocida como camote de huichicata, malanga, macal, entre otros.



Se asustó tanto que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero su familia le dijo que ya era demasiado tarde, porque los difuntos ya se habían marchado.

No conforme con esto, el señor tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida. Lo cargó sobre su espalda y se fue corriendo al panteón. Su familia, al darse cuenta de que no regresaba el señor, comenzó a buscarlo, pero jamás lo encontraron.

◆ **Relato totonaco**

**Anónimo**

**Informante: Reyna López Juárez**

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 37. Rã dese\*

Nu'ä Mundo, xi nthüde<sub>thä</sub> ma hon'ätho 'ne nu'ä de<sub>thä</sub> yä mi p<sub>ots'e</sub>, 'ne mi hon'ä t'of<sub>o</sub> paxtä üäpi, xüdi<sub>da'</sub>ä marte nu'mu yä xti ntsikafe, nu'u ya t'uhni mi g'ä thühme, 'ne ma n'oto, nuhma nu'ä nzi deng<sub>u</sub> t'uhni bi 'ya'ä gayeta, ge'mu buya...

—Laura ma penga'mu, ma ha ga 'na yä gayeta nub<sub>u</sub> ja rä mp<sub>g</sub>.

Bi maa 'na 'nihi ja rä mp<sub>g</sub> ä Gabie, nuhma buyä nu'ä dänxü mi g'ä n'toxyabu, ngu'ä mi mp<sub>g</sub> bi za bi 'yode:

*Hnee 'na nthebe made yä mefi pa nthukä dese, dä ma njüt'i 'na pa ngoho 'nate ma 're'ta mbexu, 'ne hyündi nts'ihme 'na pa, nu'ä hokahña 'mede ge'ä nhyüşna pa da t'ot'e, di t'una goho nthebe pa di müdi, tego ne, dä ma ko ge'ä Ande, nge bi ne'tsi ja rä t'uhnini Rã Pont'i, nub<sub>u</sub> dä nexyä jä'i gepu ja maspit'egi nge ndahnini, rä net'a xüdi ä rä pa ndomingo.*



\* Ramírez, C. (2005). El durazno. En *El infierno del paraíso*. Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura: 32.



Ko gehna thokähña bi gohi bi n'yomfeni, bi mengä ja rä ngü pe nte bi xip'ä Laura, nuyä ma 'na xtä nho ko yä tuhü xtä mpa, gä tso'ä t'ofu nu'ä 'na nzi tuki di t'aki pa nu'ä ma bome, xahmatho nu'ä 'mefi xtä nho. Nu'mu ya bi nde bä k'äts'ä Nabo paxti ñawi:

—Dä ɔ'ä ja nt'oxyabu nu'mu ma xüdi ge mi thonyä mefi pä thukdese 'mepu gi handi.

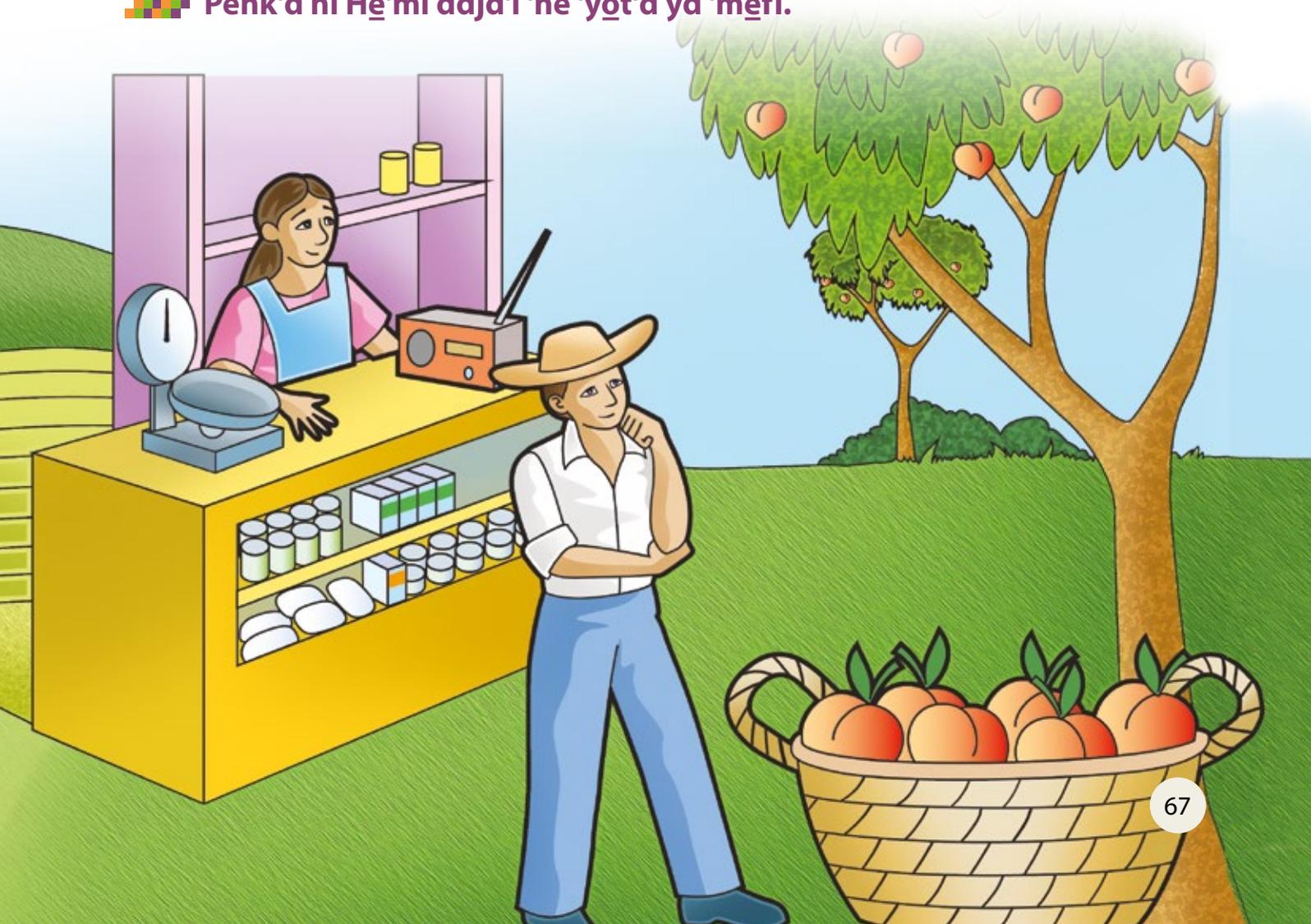
—Xä nho mahä, pe tengü ä ä n'tsihme.

—Di t'akju rá nts'ihme 'ne 'na mudi nju'ti nu'mu yä gä pomhu pa gä tso'kpähu t'ofu ma m'uihu.

### ◆ 'Mede tolukeño

**Pongähña:** Misael Trejo Escamilla

**Penk'ä ni He'mi däjä'i 'ne 'yot'ä yä 'mefi.**



## 38. La ropa que usaban\*

Hace mucho tiempo, nuestros antepasados cultivaban el algodón porque lo usaban para vestirse. Nada más lo extendían y se lo ponían como si fuera ropa. Al extenderlo, quedaba en capas como de tela, pero no como la tela tejida.

Para ponérselo, lo separaban en la parte donde entraba la cabeza. Ya puesto, le añadían más pedazos para hacerle las mangas, porque las mangas no se hacían al mismo tiempo que la otra parte. Así que alguien tenía que amarrarles las mangas, porque no podían amarrarse ellos mismos. Usaban jonote para amarrarse las mangas, porque no había hilo en ese tiempo.

Muchos años después, las mujeres que hilaban el algodón tenían que trabajar mucho porque primero separaban las semillas; luego buscaban un lugar donde tenderlo para varearlo; así se esponjaba y se emparejaba. Entonces separaban una medida y lo empezaban a hilar; torcían el algodón para hacer el hilo con un astil de madera, que tenía un disco de piedra o malacate atravesado, con el que los tejedores detenían el hilo cuando lo hacían girar dentro de un cajete.

Los cajetes tenían caballos pintados. A los cajetes les ponían tizate para que no se resbalara el astil al girar. El tizate es blanco y no se encuentra en nuestra tierra; decían nuestros abuelos que venía de México.

---

\* Lorenzo, M. (1975). La ropa que usaban. En *Yún t'ot'e yun yoja'i maya'bu. Algo de la vida de nuestros antepasados*. México: ILV: 3-6, 21-22.



Cuando terminaban de hacer el hilo, empezaban a preparar la urdimbre y la “espada” con la que se aprieta el tejido. Entonces ya tenían tela para hacer su ropa.

Las mujeres sabían hacer camisas y enredos para ellas, camisas y calzones para los hombres. También tejían costales que usaban para ir de pesca, tejían unos como ayates que llevaban a la plaza y en ellos envolvían todo lo que compraban.

¿Por qué tenían que hacer su tela? Porque en ese tiempo no había fábricas. Es posible que hubiera algunas fábricas en México, pero era muy difícil para los vendedores de tela llegar hasta acá porque en ese tiempo no había carreteras ni avionetas.

Después, cuando hubo más fábricas, empezó a haber telas de fábricas y las mujeres empezaron a comprar mantas y a hacer con ellas sus enredos y sus camisas, y los calzones y camisas de los hombres, porque en ese tiempo todos los hombres usaban calzón blanco.



#### ◆ Relato otomí de la Sierra

## 39. Ra nhyuni ra zate\*

'Na bome 'ne 'na n'yohu bi maa n'yohmaya 'na rä pa, ja yä ngü yä ta. Di ge ga'tho i n'yo, njombi d'imbu: ma hun'tä ngü mi jasebu.

Ko'mu yä xi zu'ä nde xä nho nge xtä mengi hapu ba ne'tsi, bi zani bi n'ox'ä ra nxüi'ä.

Nu'mu yä xi 'yoi, nu'ä bome bi hyandi yoho yä bätsida mi zote ja mexüi.

—Nu'i... ¡N'tse di zote ni da! —bi ma, nthambenitho.

—Ni n'yomfëni zehë —bi man'ä do'thäjä'i—; dämi n'ähya.

Nu'ä bome, hinmi tsa xti n'ähä, bi za tengü 'mu mi pa ntokjpi 'na ndojäni ja rä xutha.

\* Serret, L. (Comp.). (2000). Cuento con tigre. En *Leyendas de la cierva plateada y otras leyendas*. Colombia: Cooperativa Editorial Magisterio: 63-64.



—jNu'i...! —bī ma—. jHingi xax'kä buya!

Bī gu'ä rä 'ye, ja ndähi, bi za nge mi than'ä 'na xingü'tsäzagü:

—jPe, nu'i...! —bī, mandümüitho—: j'me bī ja u ni zagü!  
j'Naiguwi yä meti yä zate!

Nu'ä n'yohu, bi dädi mutotho, i ngë...

Nu'ä rä n'tsedi i ma'ä bome, nu'ä n'yohu bi nan'tsä 'na ndä sagitho, bi boni ndä 'nihitho, nu'ä go mi nu'ä ra maanxäni. Nubu 'yü bi nthewi 'na zate, nge mi 'yombidi tengüda'ä...

Nu'ä bi thogi ya ma yonthebe jeya, 'ne 'mu'u man ma juäni nge nu'ä n'yohu 'ne'ä zate tobe hingi n'tsaya tihi.

#### ◆ Ts'anant'ëkäi kolombiano

**Pongähña:** Dulce Rosario Teodoro Granada



## 40. La víbora y la iguana\*

Un día se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar. La serpiente presumía de la efectividad de su veneno. Entonces la víbora dijo:

—Cuando los campesinos pasan y muerdo a uno de ellos, mi veneno es tan efectivo que solo caminan unos pasos, se caen y mueren.

—Tendría que verlo para comprobarlo —respondió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le dio una mordida en el tobillo y se ocultó lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.



\* INEA. (2006). La víbora y la iguana. En *Leo y escribo en mi lengua. Maya. Kin xokik yéetel kin ts'íibtik in t'aan. Maaya. MIBES 3. Revista. U áanalte'il xook*. México: INEA: 63-65.



—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato pasó otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana. El campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo, que cayó al suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

### ◆ Cuento maya

**Adaptador y traductor al español:** Gaspar Magláh Canul



**Busca el juego 9, “Somos lo que creemos”, en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.**



## 41. 'Ñethi huädöni\*

Ja rä T'ohö Ñ'i ja na rä hñethi huädöni. Rä meti rä hñethi rä Xuwa Ñ'i ximhqi ba tsou yä jä'i ma n'met'o 'ne ge'ä nja ga'tho nuya. Ja hñu yä ndanthuts'i ge ma kuhü za yä Badi, numu hapu yä bädi jä'i ma di munts'i pa di 'yotho, 'yo mahëts'i, dä nehi ga'tho te mi ja dä 'yot'e.

Rä huädöni 'mat'i ga'tho gese ge **xilkuara\*\***, ge za eme mahotho. Ja rä ñu goxth'i ge huadöni, 'mupu 'na rä k'eña ge di mpadi rä kuhü: numu xän t'uk'angi tsa Gä kuthu 'ne numu xä theni di penju, numu i kue 'ne indi jakju Gä kuthu. Nu'ä jongi pädi 'me'ä, mahyoni hingi hyäxä ts'o'yomfëni wa pätho. Hingi tsa gi xat'i 'ne wa hä 'na 'bai, hontho sa gi hyandi.

Pa dä za gi tsombu, rä nyuni ge mi'ra yä 'bai i tsixkahu; nuna tsixkahu ja nhuadöni, pe hingä ga'tho za dä dini ngetho xä t'ëi.

Numu ma ta, Xuxe Domingo Ñ'i mi tsixkägi pa Gä pädi rä hñethi nhuädöni, nuga dä bëni Gä 'bent'i 'na rä t'udöni 'ne numu ma ge Gä 'bent'i bi 'ma tengü 'na rä t'ut'umo; nubuya ma ta bi xiki:

\* Mena, P., Arreaza, H., Calle, T., Llambí, L. D., López, G., Ruggiero, M. S. y Vásquez, A. (2009). Jardín de remedios. En *Entre Nieblas. Mitos, historias y leyendas del páramo*. Quito: Abya-Yala: 62.

\*\* **Xilkuara**: rä t'et'i za nge eme ja hnini ngat'i man'anwadi ra xi'mhqi mede Asia ne gots'i ge Afrika. Yä xi zo uxmu 'ne yä dñi jupoi ge t'axi. Bi nja dñi tengu ra huähi ne mahoni pa da xuki yä 'müi.

—Ogi 'bent'i ge'tho nuna 'bai hingi tsa hontho go tego di 'bent'i.

Nu'ä rä t'ët'iza jase rä kuhu 'ne 'raigü 'na kua't'ä paxi **díktamo\***, ja'bu na rä 'bai za ja joxth'i rä nhuädöni 'ne ge'u tsa yä däfani.

◆ **Pede hña kolombiano**

**Hä rä hña:** Bolívar Chiles

**Pongähña:** Ma. Guadalupe San Agustín Castro

\* **Díktamo:** Xiki nt'ët'i za.



## 42. El jaguar castigado\*

Hace mucho tiempo, los animales no se comían entre sí. Todos se alimentaban con hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo.

De todos los animales, el que más se destacaba era el jaguar, por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua con mucha dedicación y orgullo. Le quitaba cualquier polvo, pelusa o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con unos changos y, en el relajó, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha.

El jaguar se enojó mucho porque le había ensuciado su abrigo. Entonces él le dio un zarpazo al pobre chango y lo lastimó mucho, desde la garganta hasta la pierna.

Como le gustó el olor de la sangre, el jaguar arrastró al mono hasta el interior de la selva y se lo comió. El chango gritaba y chillaba, los demás changos se espantaron y corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:



\* Navarro, L. E., Díaz, C., Larios, M. C. y Vargas, M. Á(1997). El jaguar castigado. En *Español. Quinto grado*. (2ª edición). México: SEP: 132.



—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se le quitará, y así la piel le quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente, y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

### ◆ Leyenda mexicana

**Anónimo**

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 43. Dän'yomfeni\*

'Na rä nde nuyä jä'i bi hyan'tä Rabiya, nge ja'ä mi hombu ja dä'yü ge'tho ja rä thi. Ga'tho bi watbu 'mu nzi däkei:

—¿'Me gi ja? —bi t'ani—. ¿'Me gi honi?

—Dä 'me'ä ma 'yofäni —bi 'yëna.

Ga'tho bi ma'tsi nge bi hyoni. Pe 'nadige'u bi 'yani:

—Rabiya, nu'ä dä'yü xämaa, hiindäya'ätho yä di nja nyot'i. 'Na 'yofäni nzi dengü. ¿Hanja nge hingi xik'me hapugepu e gä thoge?

—Gepu mbo ja ma ngü —bi man ä Rabiya.

—¿Ha xkä 'me'ä ni mfëni? —bi n'ani yä jä'i—. Nu'ä 'yofäni

\* Díaz, F. E. (Comp.). *Inteligencia. En Recopilaciones. Cuentos y fábulas de Buda*. Recuperado de [https://4grandesverdades.files.wordpress.com/2009/12/cuentos-y-fabulas-de-buda\\_sri-deva-fc3a9nix.pdf](https://4grandesverdades.files.wordpress.com/2009/12/cuentos-y-fabulas-de-buda_sri-deva-fc3a9nix.pdf)





ge'mu xä ndapu mbo ja ni ngü, ¿hänja gi honwa thi?

—Ge'tho nuwa jä ñot'i, nubu mbo ja ngü n'oto.

—Pe maxi ja ñot'i, ¿ha rä nja gä timhu ä 'yofani ua, ge'mu hinga gekua xkä 'medi? Nu'ä ni 'yehë gä othu ga häxu 'na ñot'i ja ni ngü, pama homhu bu'ä 'yofani.

Nu'ä Rabiya bi nthede. —Nthotho ja ni dan'yomfëniwi päyä dengü 'me'ä, ¿ham'u ge'mu gi hyonmi dä n'yomfëni, ge mbo ni tewi? Dī hant'awi nge gi honmi ga'tho bu thi, nuga dī pädi xä nho, ge ma n'yomfëni, nge nu'ä pa nthoni xi 'me'ä mbo. Hyonmi ni 'yomfëniwi. ¿Nja gi honmi ä paha ma xo'tse ximhai?, ¿ha gepu xka 'mehmi bu?

Bi gohi nte bi ma, 'ne nu'ä Rabiya bi m'etbu mbo ja ngü.

*Hyon'ä ni dä n'yomfëni pagi hyoni 'me'ä gi ne hapu ja, 'ne hinga gepu, hingi ja, maxi ja 'mexüi. Hyombu mbo gese'i.*

### ◆ **Xekä 'mede nge xangähu budista**

**'Yot'i:** Buda

**Pongähña:** Natalia Mateo Guzmán

## 44. El principio del fuego\*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y solo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego. La paloma se fue pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, te vas a buscar el fuego, porque estamos sufriendo aquí comiendo carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Ve y busca hasta que lo encuentres!

El gorrión estuvo buscando el fuego por todos lados. Entró a una cueva y vio muchas brasas; levantó una, pero no la aguantó porque se quemó el pico; la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a hablarle al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

---

\* Jiménez, A. (1995). El principio del fuego. En *Relatos Mochó. Xto' k'le' ti Mochó*: México: Conaculta: 15-17. (Colección Lenguas de México, 8).



—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo searla de nuestra carne.

El rayo le respondió:

—¡Ahí donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron. Conforme los hombres se iban acercando, se calentaban las manos y sus cuerpos. Ellos buscaron más leña para que el fuego no se apagara.

#### ◆ Mito mochó



**Busca el juego 8, “En busca del fuego”,**  
en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.



## 45. Rã ntsuti rä nzungä t'egi\*

Nubu mi mudu bi hyoki ma mbombotahu rä ntsuti rä nzungä 't'egi, ga'tho yä jä'i bi mpefi. Njo'o bi nzunyätho. Yä dä'këi 'ne yä ts'unt'u ge 10 njejä pa ni wani, yä bombe 'ne yä hmute ge 10 njejä pa ni wani ga'tho bi mpefi bi duts'i yä do. Mi ja'tsedi ga'tho di mpefi ge'tho hinmi 'muj xängü yä jä'i.

Pa dä zohni yä jä'i dä 'yo'te mfats'i, yä azmi'yo mi tetse bu rä nyäni rä hnini nubu 'tëmbi pont'i gepu mi 'mat'ibu:

—Dantsui 'damantho zi bombe 'ne pet'ui yä hme pa ni ndowi pa dä 'ma dä kutsi yä do. 'Ne'ähu ni mahä pa gi zehmu, gi thënhmi yä do ua yä 'bomo. Ga'tho'u hingä di pa ni mahä ko ni bombehu mi ëna yä azmi'yo 'nandi ngü 'nandi bu mi nja dä 'yo'te mfats'i.

Bi thogi xängü yä jeyä pa dä juadi dä hyoe. Dä zatho ge'ä rä jeya 1821 bi juadi. Nubuya bi 'mau dä ku yä t'egi pa dä hyoki rä nzungä t'egi. Mi ën'u yä däk'ëi ge bi 'mabu M'oda dä ku yä t'egi bi n'yowatho ngepuyä nubu. 'Nazhna bi japi ni ma 'ne bi yëhe. 'Nangü'na'u bi 'ma ba tü 'da xeki ra tegi. Mi hä yä t'oho, pe yä xi nthege nubu mi benk'u.

'Ne nubuya bi ya'ma hai pa dä deni 'ne dä xit'ä t'egi. Bi zapi xängu yä za pa dä deni. Bi zapi ra xiza pe himbi ne; bi zapi rä kamaronsiyo, kext'ä himbi ne; bi zapi rä za xäju nu'ä ge'ä bi den'ä rä t'egi.

\* Lorenzo, M. (1975). El campanario. En *Yün t'ot'e yun yojä'i maya'bu. Algo de la vida de nuestros antepasados*. México: ILV: 17-20, 27-28.



Mi jua'u bi hyok'ä ra nzugä t'egi, bi zuti; ra jeyä ä nzungä t'egi ge'ä 1821. Mefa bi za, 'ne bi fai yätho. Hma ge nubu mi pa ma zunt'i, mi nt'ode ngepuyä oktsa, pe bi ntsoni nubu mi netse 'na bombe nubu ntsuti rä nzungä t'egi.

◆ **Pede hña xäntho Ñuhü**

**Pongähña:** Angélica Velasco Díaz



## 46. El proceso jurídico zapoteca\*

En las montañas de Oaxaca, en el pueblo zapoteca de Ralu'a, se cuenta con una forma de impartición de justicia diferente para resolver conflictos. Las instituciones responsables de ello son una combinación de culturas indígenas y de tradición hispana.

El proceso de impartición de justicia va ligado principalmente a tres puestos municipales: los de presidente, alcalde y síndico. El proceso se inicia con el nombramiento popular de varios hombres casados (o mayores de 21 años), que son elegidos por su experiencia y capacidades y no por su prestigio social o económico; pero sobre todo, porque se les considera capaces de “buscar el equilibrio”.

La idea zapoteca de lo que es el equilibrio tiene un sentido interesante. No es el ideal de “ojo por ojo”, sino el de buscar que se restablezca la armonía en las relaciones entre las personas.

Mediante una elección en la que votan las ciudadanas y los ciudadanos, se elige a tres personas que trabajarán durante un año.

La manera de tomar decisiones y rendir juicios es parecida a un proceso de negociación. Para llegar a sus juicios y sentencias, el presidente suele orientarse por lo que considera que puede ser aceptable para

---

\* Lederach, J. P. Enredos, pleitos y problemas. Una guía práctica para ayudar a resolver conflictos. Recuperado de <http://www.centrocarbonell.mx/wp-content/uploads/2016/12/Enredos-Pleitos-y-problemas-de-Juan-Pablo-Lederach.pdf>.

ambas partes en conflicto. Esto significa que el proceso es interactivo, porque las partes no solo presentan sus quejas y defensas, sino que negocian entre ellas, con la ayuda del presidente, a fin de llegar a un acuerdo.

En otros casos, en forma más negociadora, el presidente emite el juicio y la sentencia. Uno de los criterios para la decisión es el de “hacer un balance”, para asegurar que el problema se termine. Esto significa el reconocimiento de que, en los conflictos entre personas y entre comunidades, un juicio que no considera los sentimientos, deseos y necesidades de ambas partes no servirá para resolverlos.

De la misma manera, se debe descubrir la raíz del problema, que puede incluir varios problemas vinculados que dañan las relaciones. El fin último del proceso no es hallar culpables, sino rehacer las relaciones entre las personas; se mira menos hacia el pasado para saber quién hizo mal, y más hacia el futuro y el presente de la convivencia.

#### ◆ Relato zapoteca de Oaxaca



## 47. Jä'i 'Mekjuni\*

N'andī 'na xekä hai nubu mi ja 'na nzänthe, mi 'mapu 'na jä'i 'Mekjuni, ngemi fit'ä thixfani 'ne rä ts'ut'äyugamboho, paxti nk'ä 'na n'yohu nge xi mponi xä nho.

'Na pa nu'ä jä'i 'Mekjuni bi bombu ja nzänthe 'ne bi maa yäbu xtä hyon'ä 'na hmute nu'mu yä bi dini bi xifi:

—Hmute, gi 'yëke'igi ge gä nthätwi ko ngee.

Nu'ä hmute bi däd*ī*:

—Gä thät'äi ko mpaha.

Hingi ya'ä bi thoyä pa yabi nthätiwi, bi m'uhmi xä ngü yä jeya, nu'mu ya bi tho'ä rä pa bi m'üä 'na rä t'uhni.

Bi thogi xä ngü yä jeya, nu'ä ra t'uhni nu'mu ya xi te bi 'yapä rá ta ge xfi hokjpä 'na rä m'ixtäxithi, ge'tho miho m'e'mida 'ne mi tsanyä nzuni ngü'ä mi pa ja nzänthe.

N'adige'u yä pa nu'ä t'uhni bi xipä rä ta:

—Ta, 'neka d*ī* ne gä maa hapu gi maa.

\* INEA. (2010). Señor arcoíris. En *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. Leo y escribo en mi lengua totonaca. MIBES 3. Milekgalhtawakga. Libro de lecturas*. México: INEA: 20-22.



Nu'ä rä ta bi dädi:

—Nde'mu t'u.

Ko mpahā bi dä'ä rä tan ge xtä maa ko rä t'uhni. Nubu ja 'yü nu'ä rä t'uhni mi pixt'ä rä xithi ko mpahā nge bi hokjpä ä rä ta ko mpahā.

Nu'ä rä mee bi n'yomfeni zehe:

—¿Hapu ni maa uya? —ngu'ä bi ma bi denni ya'bu.

Nu'mu yä bi bädi bi ho, ge'tho bi hyand'yä doni ma hotho 'ne mi yuman'ü. Nuya yä doni mi jabu ja rä hyo yä dä'yü, ma 'ne'ä dä'yü mi ho.

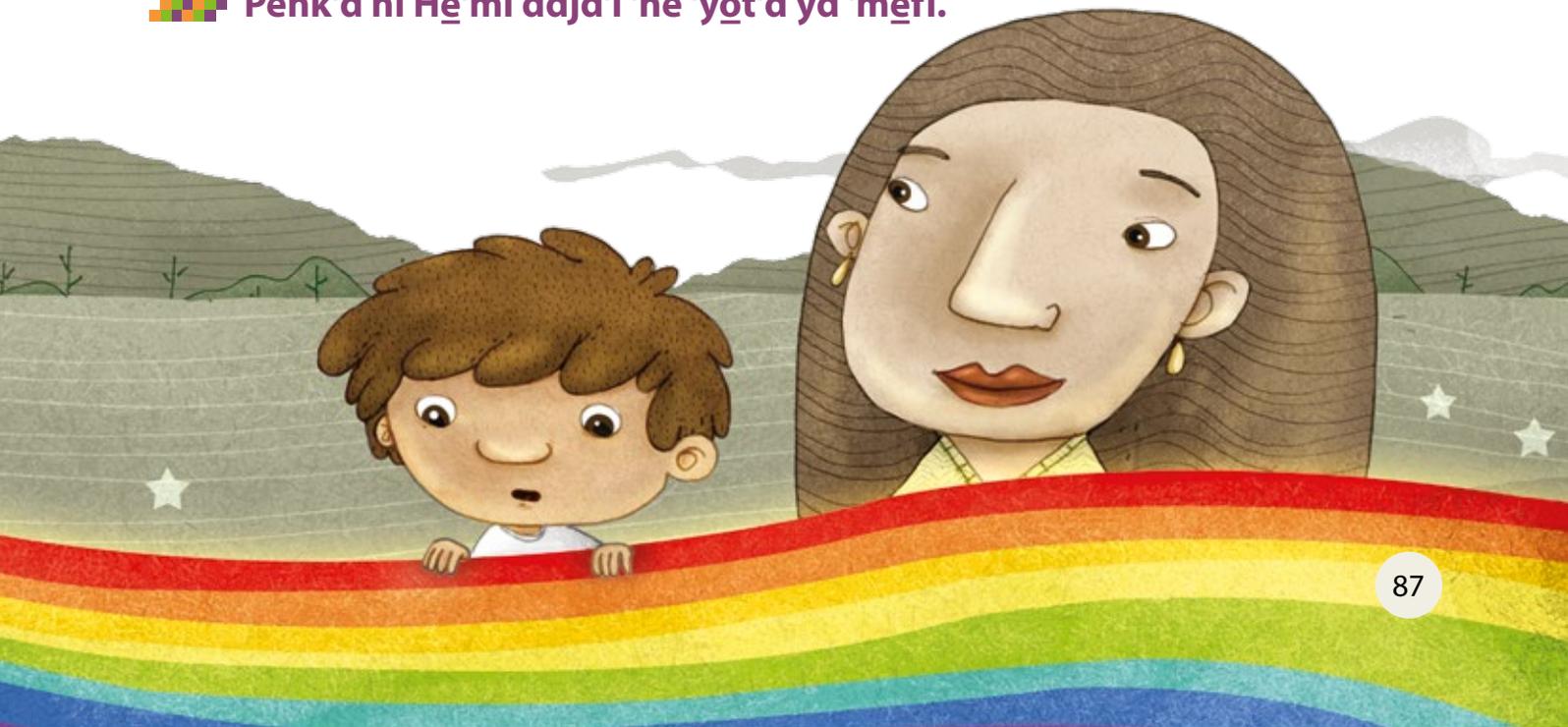
Ma 'na rä pa, bä pengtho bi zix'ä rä mee. Bi mee ni hyü, jange'ä nuya pon'i yoho yä 'mekjuni: nxü'mekjuni, 'ne 'na n'yohu 'mekjuni. Nu'ä n'yohu 'mekjuni poni ma 'na xä noho 'ne ma 'na hingi theni, hingä 'naigü ko ge'ä nxü'mekjuni, nzi theni 'ne ma hotho ge'tho rä bome.

### ◆ 'Mede totonako

#### Hingäfädi tego bi yot'e

**Pongähña:** Misael Trejo Escamilla

 **Penk'ä ni He'mi däjä'i 'ne 'yot'ä yä 'mefi.**



## 48. El caparazón de la tortuga\*

En tiempos remotos, cuando existían el caballero águila y el caballero tigre, una temporada de hambruna azotó la Tierra. No había mucho que comer, aún no descubrían el maíz ni otros cereales, por lo que la gente tenía que conformarse con lo que hallaba a su paso.

Los hombres estaban desesperados porque cada día que pasaba se les dificultaba encontrar alimento. Los animales más pequeños eran los que servían de comida, por lo que constantemente se cazaba a la tortuga.

La tortuga no era como la conocemos ahora, ya que carecía de caparazón y por lo tanto podía moverse muy rápidamente; gustaba de subirse a los árboles, que resultaban ser un buen refugio en ese tiempo. Sin embargo, el escondite no duró mucho tiempo, pues los hombres, en su afán de comer, empezaron a derribar árboles.

Una pequeña tortuga, que ya había logrado liberarse en varias ocasiones de las lanzas de los hombres, se encontraba en una situación de peligro. Llevaba varias semanas escondida en lo alto de un árbol; sin embargo, la sed que la aquejaba la obligó a asomar la cabeza para ver si llovía. Uno de los hombres logró descubrirla y llamó a sus compañeros para que juntos derribaran el árbol, ya que creían que allí había más tortugas escondidas.

Lograron atraparla y se la comieron rápidamente. La carne de este animal les produjo una sed muy intensa y, para su mala fortuna, no lograban encontrar un estanque cerca.

---

\* González, M. y Círiga, A. (Comps.). (2008). El caparazón de la tortuga. En *Leyendas mexicanas de todos los tiempos*. México: EMU: 75-76.

Apenados por su comportamiento, se dirigieron al caballero águila para preguntarle por qué no encontraban agua; el caballero les respondió:

—El agua se ha ido, se fue con la tortuga que ustedes se comieron. Ella era la encargada de cuidarla y ustedes la mataron para saciar su hambre.

Muy asustados, se miraron entre sí y se entristecieron aún más:

—Y ahora ¿qué hacemos, cómo conseguimos agua? —dijeron con lágrimas en los ojos.

El caballero águila les indicó que tenían que revivirla, para lo cual debían devolver lo que se habían comido. Una vez que escucharon lo anterior, los hombres vomitaron.

El caballero les dijo que tenían que coserla y unir los pedazos.

La actividad no les llevó mucho tiempo ya que, debido al hambre, no pudieron ni siquiera masticarla, por lo que había varios pedazos enteros. Sin embargo, lo que habían unido no tenía forma de tortuga, sino de una masa dura y hueca por dentro; al observarla detenidamente, los hombres preguntaron:

—¿Y ahora qué hacemos?

El sabio caballero águila les aconsejó rellenarla de tierra y dejarla reposar por un par de días. Transcurrido ese tiempo la tierra se convirtió en el cuerpo de la tortuga, y la masa dura, en su caparazón. Como el animal revivió de esta manera, le fue ya imposible deshacerse de la masa, por lo que formó parte de su nueva apariencia.

Así fue como la tortuga perdonó a los hombres y les dio nuevamente agua.

◆ **Leyenda mexicana**

## 49. Rā doni 'ne godotu\*

Doni —mahotho xī ndoni xä noho yä da ge pothi— mi ma'ä rä tsunt'u hüehi rä thühü *Ágil*. Nuna mi kuat'ä 'na petä nkue, hontho mi nthe mat'ägitho.

Nu'mu ya zi nde, nu'mu tat'ä Nhyadi zo tengü 'na despi, nu'u yoho yä xähi mi nthe nubu ja dä däpo, ge'tho ja hyë thühü 'ne ma xigänt'ëni nge mi zote hapu hinmi tat'ä hayts'i.

Nu'u Yoho yä xähi 'tsutho mi nthe, ge'tho ma n'tsubutho thämbenitho xtä mbä'u yä peti ä Doni.

'Na rä ntsitsiwi ä mhüte —ntsitsiwi xä nts'o rä 'mefi— bi bädi 'me mi o'tä hmute, 'ne bi ntihi bä xipä rä hmu peti. Nu'ä Doni yä himbï za xti nthewi ä *Ágil*.

Nu'ä Nzäna, nge mi pa'ä rä dümüi'ä hüehi hmadi, bi xipä 'na nxüi:

—Ma nde dä hant'ä Doni, nge mi zoni nzot'ämüitho, ge'tho ne dä maa ma tharpï ko 'na huëhi ge rä peti. Pemi 'tsothramüi 'ne mi apä Ojä Tupá nge xtä 'yespä rä te, nge hont'ägo'tsu'ä xtä 'orpe paxti mpümmi ä n'tsonthäfi. *Tupá* bi 'yo'ä rä mate ä Doni, pe himbï 'yorpe xta ndü, bi pombä 'na doni. Nuna nsoke bi merkä ma ntsitsi'me Ndähi.

—Xiki, nu'i Nzäna, ¿'me ni doni xkä pombä ma hmadi 'me?

—¡Ntsitsiwi, hingi tso gä päka ä ya, xindä ge'ä Ndähi!

\* Repollés, J. (Comp.). (2002). La flor y el colibrí. En *Las mejores leyendas mitológicas*. (4ª edición). Cataluña: Óptima: 385-386.

—¡Tupá, Tupá! —bi nzon'ä Ágil—. Nuga di pädi nge nubu ja yä Xidoni gä pädi tengü rä nkuhi yä ntsut'i. Di pädi ga tini. ¡Faxki ga honi, nu'i xoge tsa gi 'yot'e!

Nu'ä rä ngo ä Ágil, ko rä xüdi ä Nzäna, 'naitsu bi xa, 'naitsu bi xa, 'ne bi gohi nzi dengü, nu'ä nduxkä doja nge xängü rä kuhü, nge bi boni bi mfehe ma 'nihitho. Ge'ä 'na rä godotu.

Ya ma njam'u, nu'ä n'yohu tü rä mui, nge nu'ä ma hotho nthoki, bi thoyä pa nge hinma juädi dä din'ä hnihitho nu'ä rä xine yä doni, hon'ä n'atho, 'ne n'atho mi honi.

Pege, man'u yä ndäxkjuapeti, ëmbi tobe hingi tini.

### ◆ Ts'gnant'ëkäi amerikana

**Pongähña:** Natalia Mateo Guzmán

✚ Penk'ä ni He'mi däjä'i 'ne 'yot'ä yä 'mefi.



## 50. Los huicholes y el maíz\*

Una temporada de hambruna azotaba a los huicholes, quienes buscaban por todas partes algo que comer. A pesar de esta difícil situación, había quienes estaban cansados de probar diariamente los mismos alimentos. Uno de los hombres, preocupado por la situación, fantaseaba con algunas cosas que pudieran comer todos los días pero de diferentes maneras; este sueño le quitó el hambre por unos minutos y los llenó de esperanza.

Con este pensamiento en su mente, se quedó dormido; mientras tanto, escuchó a lo lejos una voz que le habló sobre el maíz y lo que se podía hacer con él: tortillas, sopa y otros alimentos. La voz le dijo que si quería probar las delicias que se derivaban de este cereal, tenía que ir muy lejos a buscarlo.

Así, con la esperanza de ofrecer algo nuevo que comer a su pueblo, partió hacia la montaña. Al cabo de poco tiempo vio una hilera de hormigas y, como él presentía que algunas de ellas eran las guardianas del maíz, las siguió.

Caminó por mucho tiempo y, cansado, se recostó sobre la maleza a dormir; las hormigas, muy pendientes de sus movimientos, aprovecharon este momento para devorar rápidamente su taparrabos. Lo dejaron desnudo, solamente con su arco y sus flechas.

Sin nada con que cubrirse y hambriento, el huichol, triste, se puso a llorar, pues creía que había seguido un presentimiento que nunca se haría realidad, y que eso que

---

\* González, M. y Círiga, A. (Comps.). (2008). Los huicholes y el maíz. En *Leyendas mexicanas de todos los tiempos*. México: EMU: 108-110.



llamaban maíz no existía. Fue entonces que una paloma se posó sobre un árbol próximo; el hombre, con lágrimas en los ojos, apuntó su arco hacia ella. De inmediato, el ave le regañó:

—¿Qué intentas hacer?, ¿acaso no sabes quién soy? Soy la madre del maíz; anda, deja de llorar, que te invitaré a mi casa. Sígueme.

Una vez en ese lugar, la paloma cambió su forma de paloma y se transformó en humano; como sabía que el hombre estaba hambriento, le ofreció algunas tortillas y una jarra de atole. Él, incrédulo, dudaba que esos alimentos pudieran saciar su hambre; sin embargo, comía y

comía y las tortillas y el atole no se acababan.

El hombre, lleno de alegría, no creía lo que le sucedía. Justo en ese momento aparecieron cinco bellas doncellas; la madre del maíz se colocó frente a él y le dijo:

—Mira, estas son mis hijas: Mazorca Blanca, Mazorca Azul, Mazorca



Amarilla, Mazorca Roja y Mazorca Negra.

Maíz Azul lo encantó con su belleza y dulzura, además de que era la más sagrada de todas, por lo que de inmediato la pidió en matrimonio. Se casaron y volvieron a la villa huichol: como él no tenía casa, durmieron algún tiempo en un lugar dedicado a los dioses.

Luego de un tiempo pudieron construir una pequeña casita, la cual se llenaba cada día de espigas que decoraban como flores. La gente de los alrededores se enteró del suceso y venían de todas partes a confirmar lo que se decía.

Cuando se maravillaban por el suceso, Mazorca Azul les abría las puertas de su hogar y les ofrecía espigas a manos llenas. Ella fue quien enseñó a su marido a sembrar el maíz y a cuidar los cultivos.

Una vez que todo el pueblo se enteró de las delicias que ofrecía este nuevo alimento, los animales comenzaron a robar el cereal en todas las casas. Ante esta situación, Azul mandó llamar a los huicholes para enseñarles cómo colocar fuego alrededor de los cultivos para espantar a las bestias, sin quemar los sembradíos.

Cuenta la leyenda que los colores de estas mazorcas representan los cinco colores sagrados del maíz, y que Azul, después de haber enseñado todo lo que sabía, se molió ella misma. De esta forma los hombres pudieron conocer el exquisito sabor de la tortilla azul que, se dice, es la más rica de todas.

#### ◆ Leyenda huichol



## 51. Tünne\*

Ja rä hai 'me, ndu rä nk'a'ma 'boza, made ja 'na rä 'yonza, rä nzegi ñaza topu rä tünne ts'intsu di 'yomfeni 'ne thühü ni hyändi ja dá hyoni rä nts'ihme 'mu xüdi. Ni gä bu rä wa 'na rä det'i rä 'bafi rä godotu ko rä hogä thühü:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Hanja t<sup>¿</sup>uramui? —bi xiki rä godotu.

—Di n'yomfeni hapu gä 'tinmi ts'u yä ndat'a pa gä tsa, nge yä dá hat'i dá sa ats'am te'.

—O di tünimui, ja'bu xtä handi mi rä yä za nge zudi yä ndat'a —bi noni rä godotu.

—¿'Ne... nja'mu to'o rä 'meti?

—Hinna, zepu ma hai, 'nepuya njongi tsoni di ntsihme.

—Hinna, yä'butho, xi'mu to'o di paki, di getse dá pongi.

—Wa pengi ntsedi, nu'mu gä 'yot'i gi tsa yä ndat'a nge ats'am te'.

Di johyä rä t'ünne, bi hñani rä ts'ukuä nhyuni buyä bi jamanmadi rä godotu ga'tho rä 'yo magäts'i, nu'mu exe 'mi thogi ra 'bexüi güi, ja di thai rä xüdi rä hyädi 'ne bi zombu ja 'na dá'bafi, rä ngü godotu, rä tünne bi hñe nge mahotho rä ngü rä nsitsihu 'ne bi ñembi:

\* INEA. (2009). Tucán. *Xchanel, sts'ibael jbats'ik'optik. En Leo y escribo en mi lengua. MIBES 3. Jun sventa ta jchantik. Libro de lecturas. México: INEA: 30-32.*



—¡Oh!, eme mahotho ni 'bafi.

—¿'Bepu gö ni hñeti?, ma hogä dada xa nts'angi 'na rä hogä n'mui 'ne rä te.

Ra ndähi mü bi hyäts'i i huiki yä nyäni, yä doni, rä tünne ts'ints'u bi 'bat'i pa dä hñeti njuantho ge njabu mahotho 'ne ko eme t'ë'këi bi düti yä thühü 'ne yä doni bi mudi bi ñani yä xi rä nzüni yä 'bei yä thühü ts'ints'u.

—¿Hanja gö tühü xängu yä doni?

—Nunu di ñeni 'ne di 'beki rä ngi yä doni.

—Mahotho ni hai, xämatho gi n'uni nge gö 'mukawa.

—'Narbu gö 'muhmu, mahotho rä kuhu ma xiwi, di njohyä rä makä Hyädi.

—Xänho 'mu, gö hoki ma 'bafi.

Bi ntsixmanho 'ne zäi 'rabu bi n'mui ga'tho yoho.

### ◆ **'Mede xiapaneko**

**'Yot'i:** Ramón Baltazar Sántiz Gómez

**Pongähña:** Sixto Vargas Paulino

 **Penk'ä ni He'mi däjä'i 'ne 'yot'ä yä 'mefi.**



## 52. El arriero\*

Un arriero venía por el camino y llegó a una casa.

—Señora —dijo al entrar—, venía a ver si me vende de desayunar.

—Pos hay frijoles y huevos —dijo la mujer—. ¿Qué quiere?

—Pues unos huevos estrellados con frijoles. Nomás le advierto que no traigo dinero, le pago a la vuelta.

—Pos'tá bien —le contestó la mujer.

Le preparó el desayuno y el arriero comió, agarró sus burros y se fue. Pasó el tiempo y el arriero no regresó.

Pero un día, como diez años después, la mujer lo vio llegar y le dijo a su hijo:

—A ver, háblale al arriero que va ahí.

El chamaco le habló y el arriero se acercó a la mujer.

—Oiga, señor, hace diez años usted pasó por aquí, me pidió de desayunar y hasta la fecha no me ha pagado.

—¿Ah, sí? ¿Y qué me vendió?

—Unos frijoles y huevos estrellados. Si usted no se hubiera comido esos huevos, se los hubiera dejado a la gallina y habrían nacido pollitos. ¿Se imagina cuántos huevos y cuántas gallinas se hubieran dado

\* Navarro, L., Díaz, C., Larios, M. y Vargas, M. (1997). El arriero. *Español. Quinto grado*. (2ª edición). México: SEP: 22-23.

en tanto tiempo? Así es que lo que me debe ya no lo paga ni con sus burros.

Y ahí empezó la **averiguata**:\* que si la señora cobraba demasiado, que si el arriero no tenía con qué pagar...

Total, le hablaron al comisario, quien tampoco lo pudo arreglar: ahí va el arriero para la cárcel. Ya le habían embargado sus burros, pero faltaba mucho por pagar.

Ya en la cárcel, el arriero andaba tristeando.

Un viejito, que también se encontraba ahí, le preguntó por qué lo habían encerrado. El arriero le contó su desgracia y el viejito le propuso:

—Si me das diez pesos, yo te arreglo tu asunto.

—¿Y cómo lo vas a arreglar?

—Bueno —le contestó el viejito—, tú me das diez pesos.

»Con cinco pago mi multa y con otros cinco me echo un vinito y compro un material que necesito y, para mañana, arreglo tu asunto.

—Pos ten —dijo el arriero y le dio el dinero—. Para lo que he perdido, diez pesos no son nada.

Salió el viejito y se echó sus vinos. Al día siguiente, compró una ollita y un kilo de garbanzos, tomó su fogón, unció una yunta de bueyes y se fue a parar frente a la presidencia municipal, cerquita de la

\* **Averiguata**: discusión acalorada y prolongada.

cárcel, y puso a cocer los garbanzos.

Inmediatamente llegaron dos policías.

—¿Qué está haciendo, amigo? —le dijo uno de ellos.

—Pos cociendo este garbanzo.

—¿Y pa'qué lo está cociendo?

—Pa' sembrarlo.

—¡Pero dónde, viejo loco! —dijo uno de los policías, y el otro completó:

—¿Cuándo has visto que el garbanzo se cueza pa' sembrarlo?

—¿Cómo? —contestó muy sorprendido el viejito—. ¿De modo que el garbanzo ya cocido no nace?

—¡No, cómo va a nacer! —le respondió uno de los policías.

—Pos mire —dijo astutamente el viejito—, ustedes tienen a un señor preso porque hace diez años se comió dos huevos. Y dicen que si no se los hubiera comido, habrían nacido un montón de gallinas. ¿Ustedes creen que de esos huevos estrellados, ya fritos, iba a salir tanta gallina? ¿Verdad que no?

—¡No, pos no! —contestaron los dos policías.

—¡Ah, pos es lo mismo! Si ustedes sacan pollos de huevos fritos, yo voy a sacar buena cosecha si antes cocino los garbanzos.

### ◆ Cuento jalisciense

## 53. Rā 'mui rā 'bhuä 'ne rā 'yo zü'uë\*

Nu'u 'bupu yä ze 'ne emme ja ndähi ge rā xek'ä hai nenthe yä n'yohu xi 'yembi Sherlad 'ne Orkney, nubu ngats'i Eskosia, xängü yä jä'i bupu —pe nu'u yä 'bhuä— eme ek'ei nu'ä rā ts'anant'ëkei ge nu'u yä 'yo zü'uë ge'u yä bombe ge ja na ts'edi, ra thühü *sealkies*, nu'u za di padi yä jä'i ge bombe pa di 'yo zü'uë hontho dä hye o dä moge rā xifani nange'ä rā zate, njabu emme fadi ge'tho hontho dä gäni nu'ä rā xifani, 'da n'yohu dä za 'yorpä ntsedi di thätui ko nu'ä 'ne njäm'bu dä za dä mengi nubu rā jäthe.

Nuna ts'anant'ëkei i pede nu'ä bi thogi 'da 'bhuä ge mengü muntsädehe ge Feroe, rā thühü lan Mac Ferhann, tego, mi 'yobu rā pa nubu na nyäni rā 'yethe ge Skharvarnes, nubu mi 'mu'i, bi hyändi ge mi k'uats'ä fugi nubu rā nyäni rā nu'ä doni, yoho yä bombe mi emme fats'i nubu ja yä paxi, hinmi he yä pahni mi nko'mi ko yä 'bo'maxt'ä 'ne mi ja na thebe tsimaxi ge yä dehe.

Eme mi 'ne dä bädi nu'ä handi, njabu bi n'yäni nubu ja yä do 'ne bi hyändi, ge hingä yätho ge nubu mi 'mai mi 'bombu yoho yä xifani yä 'yozu'uë 'ne bi gäxä 'na pa dä äts'i xänho. 'Bexke, bi sifi, njabu yä bombe bi zopu yä t'ëni 'ne 'damantho bi ma mba honi yä xifani.

\* Rosaspini, R. (2004). El matrimonio del pescador y la foca. En *Cuentos celtas. Relatos mágicos de hadas y duendes*. (3ª edición). Argentina: Ediciones Continental: 39-42.



'Natho ge nuyä bi za bi gäni nu'ä mi k'äxpu ja yä do, 'ne 'damantho bi gäxpu rä xutha 'ne bi yurbu ja yä fugi ge 'ne yä dehe ge emme xa tse ge Oséano Ártiko. Nu'ä ma'na xi jäspi rä xifani mi k'ä lan, xan'u bi bëni 'ne bi nzoni, mi pakyä yä 'ye ko rä xomui 'ne eme mi thänne 'behuä ge di nu'ä na xifani.

Ra 'behuä hinmi pä'tho 'me'ä dä 'yo'te mi ja nyembu*i* nange'ä mi api dä japi dä bengi nubu jätthe, pe kext'ä yä, mayä'bu mi ne rä xitsu ge dä do'mi za ba pengi 'be*f*i ge ba the yä huä, ge hindä japi dä huët'i ra zibi 'ne dä hyoxpu rä ts'o'e nge t'egi nubu rä sibi.

Nzegitho, bi döpä mi sa 'ne yä hogä hma 'ne, rä hmadi bi däpi ra mu*i* ä sealkies —yä pädi mi ge'ä 'da yä—, dä zogi rä 'mu*i* ge dehe pa dä 'yo'te rä xitsu.

Mefa ge hinmi pädi 'me'ä dä 'yo'te, 'ne bi hyändi ge



majuäni mi man'ä rä yänmui 'behuä bi numanho ä sealkies, madäge'ä mi tsü bi 'ne bi zogi ra xifani, 'ne bi hye pahni pa yä jä'i ge ba k'äbu na ngü'ä 'ne bi hyäni nubu rä ngüza.

Tengü ma rä ts'gnant'ëkäi, nu'u yä jeyä xi thogi, nu'ä bombe-'yo zü'uë rä hogä xitsu pa nu'ä 'behuä; mi japi di nja njohyä nubu rä ngü mi bapu hyü yä t'ubätsi —yoho yä ts'unt'u rä t'u hmute 'da hma, mi nontho, mi üdiu yä ñuji ge yä wa, injamu mi di mpumbeni rä 'mui—, bi jamansü na ndo hingi gü yä bombe za dä 'yot'e ngübu.

Pe, mi k'ä yä da ge mi ja rä dunmui ge xingäge'u yä t'ünni ge eme mahotho ge nu'ä mi kunrbi nubu jätthe mi za uekjpe, 'na dunmui xangü yä nidi bi dini ge mi hupu ja yä dädo, ni hyänrbu dehe, di 'mepu ja yä n'yomfëni 'ne njä'mu bi ne dä xifi. Nge'ä 'na ts'ü 'bo'bexüi tse, himbi za bi ähä ge'tho mi ja rä dunmui, nu'ä na ndo bi 'yode 'na hma nubu mudi hai ä tokä ngü.

Bi gäi njanate ja rä 'rede, 'ne bi hyändi ge ma ntsoki ts'u rä goxthi 'ne bi 'yode ge mi ña rä xitsu, ge mi bo'o mi ñawi njanate nubu rä thi ge rä thandi nu'ä 'met'ä hme.

Rä hñani —bi za bi t'otho pe njo'o bi bädi ximbi mepia— 'bexke bi wadi, 'ne nu'bu mi bengi na ngü'ä 'behuä, nu'ä na xitsu bi 'yopu na hyo.

Mi nja'ä, bi thogi xängü yä pa, bi nja yä sui 'nangün'na, nu'ä rä xitsu hingi ne dä hyäni, 'ne lan eme mi tünamui nange'ä bi hyändi nu'ä rä nxüi.

'Da rä nde, nu'bu ma pengi nubu rä hnihi ge jabu nenthe, nu'ä 'behuä bi hyändi yoho yä 'yo zü'uë, 'na me 'yozu'ë 'ne xita 'yo zü'uë mi oxpu ta'ä dehe. Mi hyändi ge bi wat'i, nu'ä man'na xanoho 'ne xa nzaki ge yä zu'ë bi hoki 'ne bi zo'ä lan nubu na ña'u bupu xek'ä hai ge yä nenthe.

—'Behuä, di Ulan ga, rä manda zehe ge yä sealkies, dä ehë ngepuyä nuwa ge'tho bi zonggi nuna me, ma mengühe, yä bi thogi 'na yä jeyä ge ba wepu mi 'bui nubu di manda zehe pa gi thätui.

»Ga'tho nuyä yä pa, xt'ä petse na xifani, di tohme 'me'ä xi huanhni, nu'i jatho gi pädi ge xingä'na ma mengühe dä za di m'bui mazäi nuwa hai, ge'tho nu'ä rä bëni ge di 'mui mbonthe dä za dü.

»Ogi mbëni ge di kuë ua di tsui, nugähe di pahme 'me'ä tsä yä jä'i 'ne nu'i xkä 'yot'e hangu sa, xkä hokjä'i ko nuna 'ne nu'u yä bätsi, pe yä bi zon'ä pa ge dä mengi ko yä mengühu, 'ne di hoki na 'mui. Dämi ñehmi, ge'tho yä hinma 'nandi gi nu.



Nu'ä behuä bi dünamui 'ne hñent'ä man'na 'yo zü'ë, nu'ä bi nyëgi 'ne bi k'äbü na hmi ge eme ja dünmui, pe 'nat'ä bi bëni, 'ne bi yëna ge di nyëi pa dä zähmi ge tseditho, nubuyä bi nsakpu do nu'u yoho yä zü'ë, 'ne bi 'yëi 'damantho nubü yä k'angi dehe ge di yoxhni nubü 'yethe.

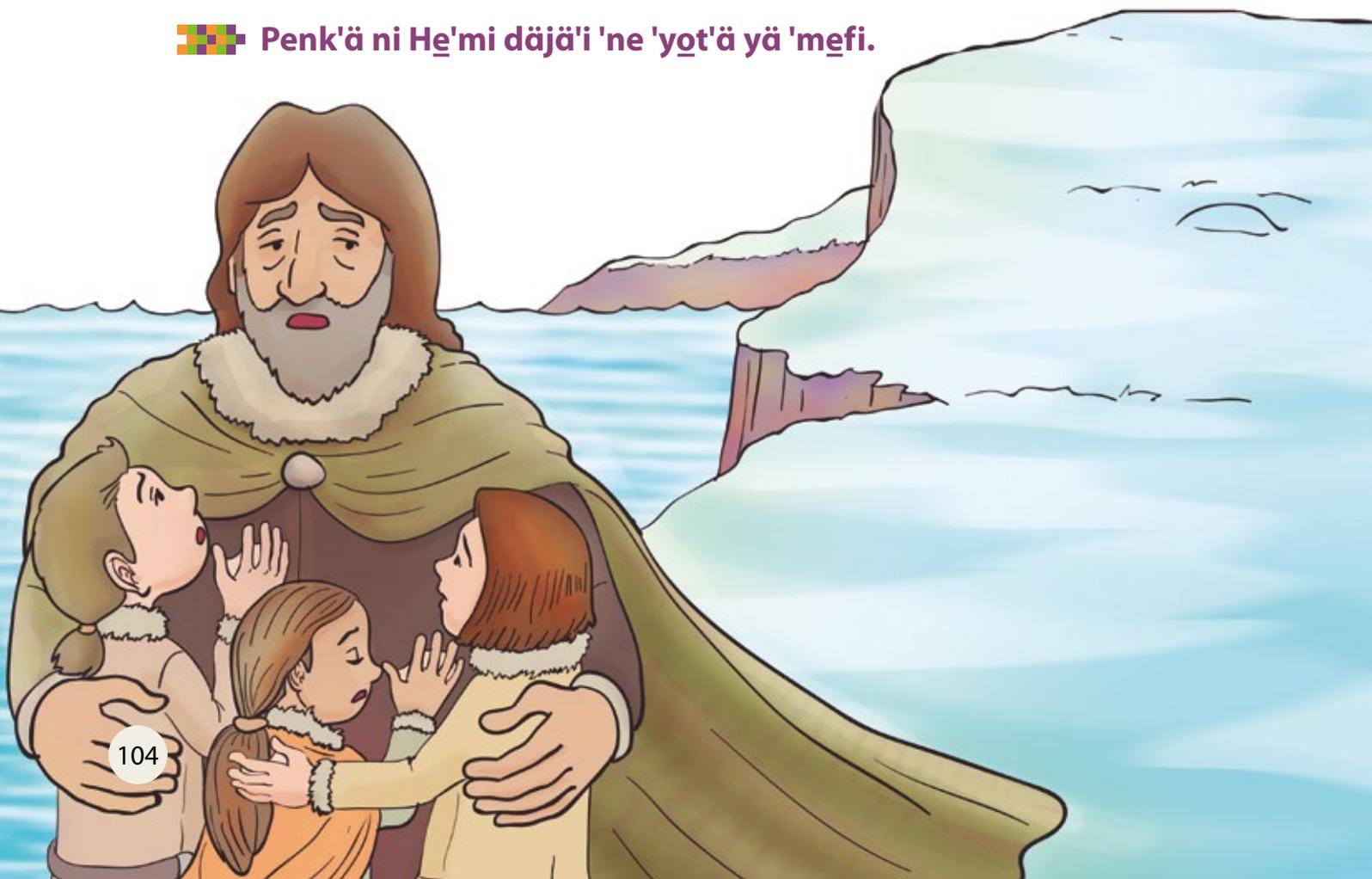
Nu'ä na nzëgi bi hyänt'ä 'behuä nange'ä na xitsu ge eme xi madi, ge'ä na 'yonzü ge bi yägi ja rä dehe, ge hont'ä bi gopu na n'yomfëni ge nzëgi bi ñehmi.

Nya'ätho bi 'mapu ä 'behuä 'ne hingi zä da yëk'ëi nu'ä handi, ra funthe xi zimbi nu'ä eme mi huëki, 'mëfa bi dünamui 'ne bi mengi na ngü di tinhmu yä bätsi, ge'mu bi mudi yä dünmui nubü na ngü.

◆ **'Mede selta**

**Pongähña:** Angélica Velasco Díaz

 **Penk'ä ni Hë'mi däjä'i 'ne 'yot'ä yä 'mëfi.**



## 54. El Mayab, la tierra del faisán y el venado\*

### y el venado\*

Hace mucho tiempo, cuando no existían más que los dioses, el señor **Itzamná**\*\* decidió crear una tierra que fuera tan hermosa, que todo aquel que la conociera se enamorara de su belleza y sintiera deseos de vivir allí. Entonces creó El Mayab, o como muchos dicen, la tierra de los elegidos. Sembró en ella las más bellas flores que adornaron los caminos, creó enormes cenotes cuyas aguas cristalinas reflejarían la luz del sol y también profundas cavernas llenas de misterio.

Su más grande creación fue el hombre, uno a uno los hizo hasta que formó la tribu de los mayas. Cuando hubo suficientes, Itzamná les entregó la nueva tierra y escogió tres animales para que vivieran por siempre en este mítico



\* González, M. y Círiga, A. (Comps.). (2008). El Mayab, la tierra del faisán y el venado. En *Leyendas mexicanas de todos los tiempos*. México: EMU: 31-33.

\*\* **Señor Itzamná**: dios de la sabiduría.

lugar. Los elegidos fueron el faisán, el venado y la serpiente de cascabel. Los mayas vivieron felices y se encargaron de construir palacios y ciudades de piedra; mientras que los animales elegidos no se cansaban de recorrer El Mayab. El faisán volaba hasta las montañas más altas y se posaba sobre los árboles; su grito era tan poderoso que podían escucharlo todos los habitantes de esa tierra. El venado, por su parte, corría ligero como el viento y la serpiente movía sus cascabeles para producir una singular melodía a su paso.

Así era la vida en El Mayab, hasta que un día, los chilam, que eran los adivinos mayas, vieron en el futuro algo que les causó gran tristeza. Inmediatamente llamaron a todos los habitantes a una reunión urgente, y una vez que toda la tribu estuvo presente, angustiados anunciaron lo siguiente:

—Tenemos que darles algunas noticias que les causarán mucha pena y dolor. Hemos visto que muy pronto nos invadirán hombres blancos que vienen desde muy lejos. Traerán consigo armas y pelearán contra nosotros para quitarnos nuestras tierras y, sobre todo, menospreciarán a nuestros dioses y nos obligarán a olvidarnos de ellos. Habrá mucha muerte y desolación, nuestras mujeres serán tomadas a la fuerza, y otras más morirán. Es muy posible que no podamos defender El Mayab, por lo que inevitablemente lo perderemos...

El pueblo completo lloró al escuchar las palabras de sus adivinos. Una gran desesperación los invadió,



ya que era una situación desconocida para ellos y no sabían de qué manera la enfrentarían.

Al oír las palabras de los chilam, el faisán huyó de inmediato a la selva y se escondió entre las yerbas, pues creyó que ocultándose los hombres blancos no lo encontrarían.

Cuando el venado supo que perdería su tierra, sintió una gran tristeza, se puso a llorar durante varias horas hasta que sus lágrimas formaron muchas



aguadas; por lo que a partir de ese momento, sus ojos quedaron para siempre muy húmedos, aparentando estar triste a cada momento.

Por el contrario, quien más se enojó al saber de la invasión de los hombres a su pueblo, fue la serpiente de cascabel, quien decidió olvidar su música y luchar con los enemigos. Por tanto,



el movimiento de su cola dejó de ser musical para convertirse en una señal de ataque, de tal forma que, cuando estuviera a punto de pelear, haría sonar su cascabel.

Sin embargo, un famoso adivino maya lanzó otra predicción, la cual dio esperanzas al pueblo abatido:

—No estén tristes, mayas afortunados, que no todo está perdido. Aquellos animales que Itzamná eligió: el faisán, el venado y la víbora de cascabel, tendrán una misión muy importante. Mientras las ceibas estén en pie y las cavernas de El Mayab sigan abiertas, habrá esperanza. Llegará el día en que recobremos nuestra tierra, entonces los mayas deberán reunirse y combatir. Sabrán que la fecha ha llegado cuando reciban tres señales: la primera será del faisán, quien volará sobre los árboles más altos y su sombra podrá verse en todo El Mayab. La segunda señal la traerá el venado, pues atravesará esta tierra de un solo salto. La tercera mensajera será la serpiente de cascabel, que producirá música de nuevo y esta se oirá por todas partes. Con estas tres señales, los animales avisarán a los mayas que es tiempo de recuperar la tierra que les quitaron.



Estas palabras llegaron a lo más profundo de los corazones de los mayas y les hicieron sentir que las tierras jamás dejarían de ser suyas, que algún día las recuperarían y El Mayab volvería a ser como siempre fue.

Llego el día en que la profecía se cumplió y los extranjeros conquistaron El Mayab de una forma sangrienta.

Actualmente los mayas siguen esperando el día en que recobrarán sus tierras.

### ◆ Leyenda maya



Busca el juego 12, "Transformando palabras", en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.









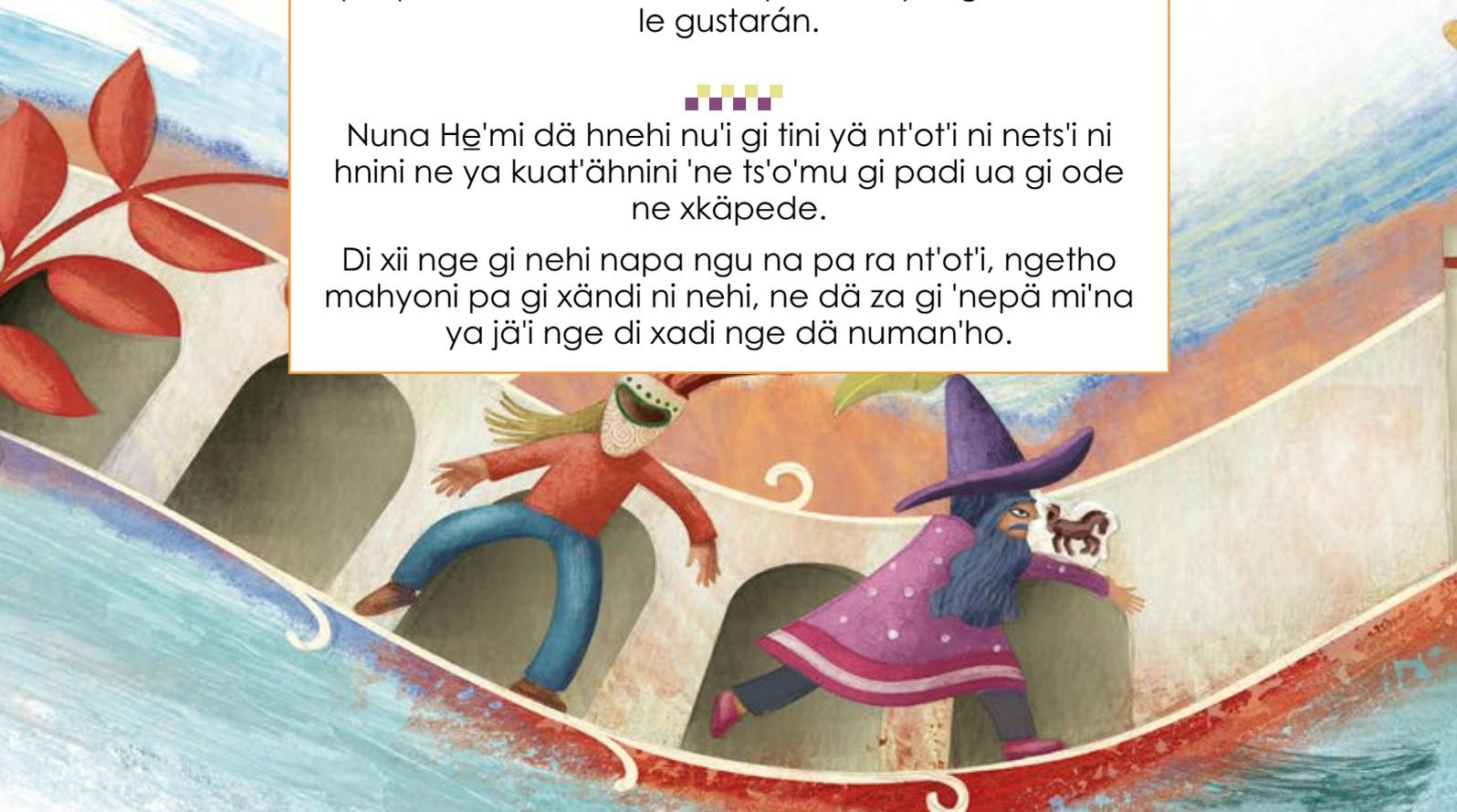
En este Libro de lecturas encontrarás textos que son propios de tu comunidad o de comunidades cercanas, y que quizás conoces porque los has escuchado y hasta contado.

Te invitamos a que leas diariamente un texto, porque te ayudará a mejorar tu lectura, además de que puedes leérselos a otra persona y seguramente le gustarán.



Nuna He'mi dä hnehi nu'i gi tini yä nt'ot'i ni nets'i ni hnini ne ya kua't'ähnini 'ne ts'o'mu gi padi ua gi ode ne xkäpede.

Di xii nge gi nehi napa ngu na pa ra nt'ot'i, ngetho mahyoni pa gi xändi ni nehi, ne dä za gi 'nepä mi'na ya jä'i nge di xadi nge dä numan'ho.



GOBIERNO DE  
MÉXICO

EDUCACIÓN  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
MA DA'TITHO